

Ben Cheneb, Mohammed
Mots turks et persans conservés dans le parler algérien

MOTS TURKS ET PERSANS

CONSERVÉS DANS

LE PARLER ALGÉRIEN

PAR

MOHAMMED BEN CHENEB

PROFESSEUR A LA MÉDERSA D'ALGER

CHARGÉ DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES



ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN

JULES CARBONEL

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

1922

MOTS TURKS ET PERSANS

CONSERVÉS DANS LE PARLER ALGÉRIEN

UNIVERSITÉ D'ALGER. — FACULTÉ DES LETTRES

MOTS TURKS ET PERSANS
CONSERVÉS DANS
LE PARLER ALGÉRIEN

THÈSE COMPLÉMENTAIRE

Présentée et soutenue devant la Faculté des Lettres d'Alger

EN VUE DU

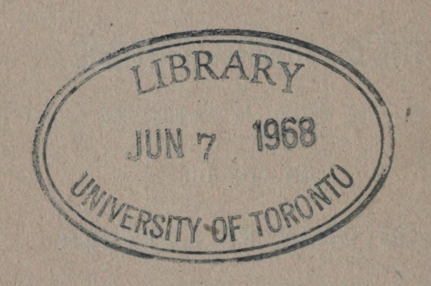
DOCTORAT ÈS LETTRES

PAR

MOHAMMED BEN CHENEB
PROFESSEUR A LA MÉDERSA D'ALGER
CHARGÉ DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES

ALGER
ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN
JULES CARBONEL
IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

1922


LIBRARY
JUN 7 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

A William MARÇAIS

AVANT-PROPOS

On trouvera dans ce travail : 1° les mots relevés dans le *Dictionnaire* de Beaussier, mots dont un très petit nombre a été identifié par cet auteur et dont quelques-uns ont été étudiés par M. W. Marçais dans ses *Observations* sur cet ouvrage ; 2° ceux que j'ai notés dans la conversation surtout à Alger, Constantine et Médéa.

Parmi ces mots, il y en a dont l'étymologie turke ne fait aucun doute.

D'autres sont d'origine persane, mais il est difficile pour certains d'entre eux de savoir s'ils ont été introduits en Algérie par les Turks ou par les voyageurs et les pèlerins. On sait qu'un certain nombre d'objets d'origine persane tels que tapis, ustensiles en cuivre, etc., ont été importés d'Orient par les pèlerins : ainsi, il est peu probable que كلاج (pers. كلاه) soit un apport turk.

Il y a encore une catégorie de mots dont l'existence dans le dialecte arabe d'Espagne est attestée notamment par le *Vocabulista* et qui sont donnés comme turks dans les dictionnaires de la langue des Osmanlis. Pour ces mots d'origine arabo-espagnole et pour ceux qui ont été empruntés à l'italien par les Turks, tous mots que l'on peut considérer comme appartenant au « parler méditerranéen », il est permis, jusqu'à preuve du contraire, de croire qu'ils ont été introduits à Alger par les Turks ; car il est difficile d'admettre que les Turks d'Alger aient pu faire entrer dans la langue des

Osmanlis un aussi grand nombre de vocables surtout d'origine arabe d'Espagne.

En outre, il y a encore un groupe de vocables qui, bien que possédant toutes les apparences d'une origine turke, mais ne se trouvant pas dans les dictionnaires consultés, figurent dans la présente liste marqués d'un astérisque.

Sauf pour les mots persans, *l'étymologie des mots turks est laissée aux spécialistes* : le but que l'on s'est proposé n'étant pas l'étude des origines de ces mots ; on s'est interdit, de propos délibéré, toute considération linguistique, historique ou sociologique.

Il est possible que l'on ait montré peu de circonspection dans l'étymologie de certains mots, les apparences étant simplement fortuites, comme celles qui existent, par exemple, entre le mot arabe *chérif* et le mot anglais *Sherif.*

Les mots relevés dans le *Dictionnaire* de Beaussier et qui, semble-t-il, ne sont plus employés, sont indiqués par (x).

Enfin, on a éliminé les mots turks conservés en Algérie comme noms propres, tels que : چوبان « berger », برمق (pour پارمق) « doigt », بوشناق « Bosniaque », قارا « noir », دواجي (pour دوه جي) « chamelier », زاييك « nom d'une tribu des environs de Smyrne », چانباز (pour جانباز) « bateleur, maquignon », چوكچ (pour كوچك) « petit », قارا برنو « Bornou le noir », چاقر « émerillon , épervier », ماماد , مامي , تركمان « Turkoman », كالي (pour كاني) « fossile », بربر « barbier », قارادوة (n. pr. de femme) « chameau noir », جامور (pour چامور) « boue ».

Il convient de faire remarquer qu'un certain nombre de mots ne sont turks que par le préfixe باش ou le suffixe جي , mots que l'on chercherait vainement dans les dictionnaires turks.

Pour la prononciation turke des mots, c'est la transcription

des dictionnaires (particulièrement Bianchi et Fraschery) qui a été employée, sauf dans de très rares cas. La prononciation algérienne ou plutôt algéroise des mots a été figurée aussi simplement que possible en évitant les demi-voyelles et quarts de voyelles qui, bien qu'ils représentent apparemment une valeur « scientifique », changent souvent de tonalité suivant le sujet parlant.

Le présent travail contient 634 mots dont 95 ne semblent plus être employés par suite de la disparition de l'objet désigné, (اغالق « aghalik », باچالي « sorte de pantalon », خازوق et ازق « pal », etc.), ou bien sont sur le point de tomber en désuétude, remplacés soit par des mots arabes ayant obtenu une plus grande prépondérance (بوچـاق « couteau » : موس ; طاش قامى « chaland » : شاطة ou چاطة ; قرشون « balle de fusil » : رصاص ; قاترمة « rênes de bride de mulet » : رسن ; ماراجى « agioteur, usurier » : الّى يعطى الماردة), soit par des mots européens (طرسنة « arsenal » : ارسنال ; دولامة « escadre » : سكادرة ; تاستة « dizaine », طزينة « douzaine » ; شاكيش « tournevis » : ترنفيس).

Il renferme, d'autre part, 239 mots qui ont véritablement une origine turke ou plutôt turko-persane, et enfin 49 mots arabes ayant la particule turke باش comme préfixe ou comme suffixe (باش عدل , باش كـذاب , حاضر باش , etc.) ou le suffixe turk جي (حلياجى , خبرجى , فكرجى , etc.). A ce nombre, il faut ajouter 9 mots arabes ayant reçu une acception turke (آمان , آطلاس , تسبيح , زرف , زوالى , ساقاط , قلم , باز , تناف), 5 mots d'origine grecque (افندى , پاپاس , براسة , فانوس , فنار), et 32 mots méditerranéens (بنيار , باطارية , بالة , بنديرة , بنطال , etc.).

Du point de vue ethnographique, cette liste peut se diviser encore ainsi :

Mots militaires	72	321	634
Mots maritimes	31		
Alimentation	39		
Instruments et ustensiles	59		
Habillement	55		
Métiers	65		
Divers		313	

Bien que la présente liste soit incomplète, cela se conçoit, il est donc hors de doute que les Turks ont introduit dans le parler algérien un certain nombre de vocables. Toutefois, et à l'exception du proverbe دار له قط فى السروال « Elle lui a mis un chat dans le pantalon » qui paraît être la traduction du Turk طوكنه كدى قومق *doña kedi qomaq* (voir ***Proverbes arabes de l'Algérie***, n° 2427) et des locutions بركات وارسن « merci », چاق چملاق « qui ne possède rien », les Turks n'ont eu, à ce qu'il semble, aucune influence sur le langage algérien.

BIBLIOGRAPHIE

BARBIER DE MEYNARD. — *Supplément aux dictionnaires turcs*, Paris, 1885-1887.

BEAUSSIER. — *Dictionnaire pratique arabe-français*, Alger, 1887.

BEN CHENEB. — *Proverbes arabes* de l'Algérie et du Maghreb, Paris, 1905-1907.

BIANCHI et KIEFFER. — *Dictionnaire turc-français*, Paris, 1850.

BRUNOT. — *Notes lexicologiques* sur le Vocabulaire maritime de Rabat et Salé, Paris, 1920.

J. DENY. — *Etymologies turques*, in J.as. (nov.-déc.), Paris, 1912.

id. *Grammaire de la langue turque* (Dialecte osmanli) Paris, MDCCCCXX.

Marcel DEVIC. — *Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale* (publié à la fin du suppl. du Dict. de Littré).

DOZY. — *Supplément aux Dictionnaires arabes*, Leyde, 1881.

AL-FÎRUZABADÎ. — *Al-Qâmûs*, Le Caire, 1319.

FRAENKEL. — *Die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden, 1886.

CH. SAMY-BEY FRASCHERY. — *Dictionnaire turc-français*, Constantinople, 1885.

AL-ĞAWALÎQÎ. — *Al-Mo'arrab*, éd. Sachau, Leipzig, 1867.

DIRAN KÉLÉKIAN. — *Dictionnaire turc-français*, Constantinople, 1911.

LAMMENS. — *Farâ'id el-loġa fi l-forûq*, Beyrouth, 1889.

E. LEGRAND. — *Nouveau dictionnaire grec moderne-français*, Paris, Garnier frères.

id. *Nouveau dictionnaire français-grec moderne*, Paris, Garnier frères.

LITTRÉ. — *Dictionnaire de la langue française*, Paris, 1883.

W. MARÇAIS. — *Quelques observations sur le Dictionnaire prat. ar. fr. de Beaussier*, publié dans *Rec. de mémoires et de textes*, (XIVe Congr. or.), p. 409-503, Alger, 1905.

id. *Textes arabes de Tanger*, Paris 1911.

L. RONZEVALLE. — *Les emprunts turcs* dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople (J. as. juillet-déc.), Paris, 1911.

EDDÉ SCHEER. — *Al-Alfâḏ al-fârisîya* al-mo'arraba, Beyrouth, 1908.

AT-ṮA'ALIBÎ. — *Yatîmat* ad-dahr, Damas, 1304.

Revue Africaine, Alger, 1856-1921.

Vocabulista in arabico, éd. Schiaparelli, Firenze, 1871.

MOTS TURKS & PERSANS

— CONSERVÉS DANS LE PARLER ALGÉRIEN

ا

ازق *azèq*. Prestation en nature ; t. آزيق et ازق *azyq*, *azuq* « provisions, vivres » (*x*).

اصلان قيبى *aṣlân gîbî*. Mots, sans signification connue des habitants, prononcés à Alger par les marchands de sorbets ambulants ; t. ارسلان كبى *arslan guibi* « pareil à un lion ».

آطلاس *âṭlâs*. Satin de soie, moire ; t. آطلس et آطلاس *atlas*, de l'ar. أطلس ras, uni, dont la surface ne présente ni poil, ni aspérité, ni dessin.

آغا *pl.* آغاوات *âġâ*. Agha ; t. آغا.

آغالق *âġâliq*. Gouvernement d'un agha ; t. آغالق *aghalyq* (*x*).

أفارم *afârim*. Bravo ! très bien ! le plus souvent on dit عفارم *'fârim* ; t. افرين *aferin* (vulg. افارم *aferim*). Voir W. Marçais, *Observ.* s. v. افارم ; Ronzevalle, *Les emprunts turcs*, s. v. آفرين.

أفندى *afêndî* et *afândî*. Seigneur, maître ; t. افندى du grec αὐθέντης et ἐφέντης. Voir Jean Psichari, *Efendi* (*dans les Mélanges Havet*, Paris, 1908).

آلاجة *âlâğa*. Sorte d'indienne en soie rayée de diverses couleurs ; t. آلاجه *aladja*.

آلاجي *âlâğî*. Musicien ; *ar.* آلــة instruments de musique, orchestre ; t. جي *dji*, particule qui, ajoutée à la fin des mots, forme les noms de gens de métiers. Cf. هالاجى.

آمـان *âmân* (avec emphase). Interjection marquant la souffrance, l'impatience, la surprise. Grâce ! de grâce ! oh ! aïe ! mon Dieu ! quartier ! pardon ! miséricorde ! t. آمـان *aman*, de l'ar. أمـان sécurité, sûreté, protection, etc. ; voir Deny, *Gramm. de langue turque*, p. 722.

اوخ *oḥ*. Interjection marquant la joie. Oh ! t. اوخ *okh* ; voir Deny, *Grammaire*, p. 726.

اولان *olân*. Qui est, qui existe ; t. اولان *olân*, même sens.

إيكي بر *ikì bîr*. Un et deux, dans le jeu du trictrac ; t. ايـكى « deux » et بـر *bir* « un ».

ب

باباس et باباص *pl.* ات *babbâs*, *bâbbaṣ*. Prêtre chrétien, curé, Voir پاپاص.

بابالار *bâbâlâr*. Vieillard respectable, à cheveux blancs ; t. بابالر *babalar*, composé de بابا *baba* « père » et de لـر *ler* ou *lar*, particule qui, ajoutée à la fin des noms, forme leurs pluriels.

بابوج *bâbûğ pl.* ات et بوابج. Babouche, pantoufle sans quartier de derrière ; t. بـابـوج *baboudj et* پاپـوچ *papoutch*, du persan پاپوش composé de پـا *pâ* « pied » et de پــــوش *poûch*, de بوشيـدن « couvrir ».

بابوجي *bâbûğî* et بابوججى *bâbûğğî pl.* ة. Fabricant de babouches ; t. پاپوچجى *papoutchdjy* « cordonnier », composé de پاپوچ et de la part. جى.

بابونج *bâbûnèğ*. Camomille ; t. ar. بابونج du p. بابونه *bâboûnè* et بابونك *bâboûnèk*. Voir *Vocabulista*, p. 34 et 277.

* باچالي *bâčâlî* et باشلي *bâčlî pl.* ات. Pantalon étroit, caleçon ; t. composé de پاچه « jambes d'un pantalon, d'un caleçon » et de la part. لي *li* qui, ajoutée à la fin des substantifs, en forme des adjectifs marquant la possession ou la relation. Cf. Deny, *Grammaire*, o. c. § 529, 199 ; (*x*).

* بادلان *bâdlân*. Poux de mer ; comparer *Vocabulista* بدرة « marsupium (*x*).

باريز *bâriz*. Voir پاريز.

باز *bâz* pl. ات. Coutil, toile de fil le plus souvent grise, toile dite de Laval ; t. بز *bez* « toile ». de l'ar. بز étoffe ; rapprocher le mot français « *basin* ».

بازار *bâzâr pl.* ات. Bazar, grande maison, surtout à l'européenne ; grande boutique où l'on vend toutes sortes de menus objets : t. بازار (vulg. پازار *pazar*) *bazar* « marché, halle, foire ».

بازرقان مركب بازرقان *merkèb bazergân*. Navire marchand ; t. p. بازركان et بازاركان *bazirguian*, *bazarguian* et *bazerguian* « marchand » (*x*).

بازينة *bâzîna*. Sorte de bouillie faite avec de la semoule et du jus de viande cuite avec des gombos ; t. بازينه *bazinè*. Voir W. Marçais, *Observ.* s. v. ; *Textes ar. de Tanger*, p. 215.

باسطة *bâsṭa* et باصطة *basṭa*. Pièce de drap ; t. پاستا et پاستاو

pastav du pol. et russe *postav* « pièce de drap d'environ trente mètres » (*x*).

باسقولجي *bâsqûlǧî*, باصقولجي *baṣqûlǧî* et باش قولجي *bâšqolǧî*. Gardien de nuit ; t. باش قولجي *bach-qoldjy* « chef factionnaire » composé de باش *bach* « chef » et de قولجي *qoldjy* « gardien » (*x*).

باش *bâš*. Cinq dans شاش باش. Voir ce mot.

باش *bâš* (avec emphase). Chef, en chef, principal, premier.

باش آغا *bâšâǧâ*. Bach-agha, chef arabe qui a plusieurs aghas sous ses ordres.

باش تارزي *bâš târzî*. Maître tailleur ; t. باش *bach* et ترزي ou درزي *terzi* « tailleur » ; employé aujourd'hui comme n. pr.

باش ترجمان *bâš torǧmân*. Interprète en chef, interprète principal ; composé du t. باش *bach* et de l'ar. ترجمان *torǧman*.

باش جرّاح *bâš ǧarrâḥ*. Chirurgien en chef ; composé du t. باش *bâš* et de l'ar. جراح *ǧarrâḥ* (*x*).

باش حانبة *bâš ḥâmba*. Chef de patrouille, chef de bande ; composé du t. باش *bach* et de حانبة. Voir حانبا ; (*x*).

باش حمّار *bāš ḥammâr*. Caravanier en chef, chef de convoi ; composé du t. *bâch* et de l'ar. حمار *ḥammâr* ânier, muletier (*x*) ; conservé comme n. pr.

باش خزناجي *bâš ḫaznâǧî*. Trésorier général ; composé du t. باش *bach* et de خزناجي. Voir ce mot.

باش شاوش *bâššâûš*. Chaouch principal (*x*) ; conservé comme nom propre.

باش طبّاخ *bâš ṭabbâẖ* et *bâš tebbâẖ*. Chef de cuisine ; composé du t. باش *bach* et de l'ar. طباخ cuisinier.

باش طبجي *bâs ṭobǧî*. Maître canonnier ; composé du t. باش *bach* et de طوبجى. Voir ce mot ; conservé comme n. pr.

باش طرمة *bàš ṭarma*. Mets composé de viande de mouton hachée avec des condiments contenus dans un boyau de mouton, importé de Turquie ; boudin de mouton ; t. باصدرمه ou باصديرمه *bastyrma* « conserve de viande séchée au soleil ou à la fumée ».

باش عدل et باش عادل *bâš'adèl* et *bâš'âdèl*. Bachadel, sorte de suppléant du cadi ; t, باش et ar. عدل.

باش كاتب *bâškâtèb*. Premier secrétaire, premier clerc ; t. باش et ar. كاتب.

باش كذاب *bâš keḏḏâb*. Grand menteur, archifripon ; t. باش et ar. كذاب.

باشا *bâšâ*. Voir پاشا.

باشكاش *baškâš*. Don de joyeux avènement, cadeau, présent, pourboire ; t. پيشكش *pichkech* (t. vulg. پشكش *pechkech*) (*x*). Voir بشكاش.

باشمان *bašmân*. Espèce de bordure. Voir برشمان (*x*).

باشورة باچورة et پاچاورة *bâšâwra*, *bâčâwra* et *pâčâwra*. Bourre d'arme à feu ; — بوشر bourrer une arme à feu — ; t. پچاوره et پاچاوره *patchavra*, *patchaurè* et *patchaoura* « chiffon servant de bourre ; chiffon, torchon ».

باصمة ساعة باصمة *sâ'a bâṣma*. Montre à répétition, pendule ; t. باصمه *béèçma* « pendule » accrochée au mur (?) (*x*).

باطارية *bâṭâria*. Batterie de canons ; batterie d'un navire ; t. بطاريه , باتاريه et بتاريه *bataria*, ital. *batterìa*, esp. *bateria*.

باغة *bâġa*. Écaille de couleur jaunâtre préparée pour la marqueterie ; on en fabrique aussi des tabatières ; t. باغه « écaille » ; cf. قاپلو باغه et قپلو بغه *qaploubagha* « tortue », قورباغه *qourbagha* « grenouille » طوسباغه *ṭosbagha* « tortue » اوتلو باغه *otloubagha* « crapaud ».

باقلاوة et بقلاوة *bâqlâva* et *baqlâwa*. Espèce de gâteau fait avec des feuillets de pâte au milieu desquels il y a des amandes pilées formant pâte, coupé en losange et, après cuisson, arrosé de miel ; t. باقلوا et بقلوا *baqlava*.

بالاك *bâlâk*. Peut-être ; بالاك يجي *bâlâk iğî* il se peut qu'il vienne ; semble provenir du t. بلكه ou بلكى *belki* « peut-être, probablement ».

بالة *bâla*. Cimeterre ; t. پالا et پاله *pala* « sabre à lame large et recourbée (x).

بالة *bâla*. Balle de marchandise ; p. باله *bâlè* ; cf. W. Marçais, *Observ.* s. v. ; Eddé-Scheer, *al-alfâḏ*, s. v. ; Lammens, *Farâ'id* nº 961 ; al-Ğawâliqî, *al-mo'arrab*, s. v. ; Fraenkel, *Die aram. Fremdwörter*, p. 81.

بالطاجي *baltâğî*. Sapeur, pionnier ; t. بالطه جي *baltadjy* (anciens gardes du harem impérial qui portaient des haches), composé de بالطه *balta* « hâche » et de la part. جي *djy* « muni de » (x).

بالوزة *bâlûza*. Voir پالوزة.

بالوق مرجان بالوق *morğân bâlûq*. Dorade ; t. مرجان بالغي *merdjân balyghy*, composé de l'ar. مرجان corail et du

t. بالغي qui semble être une autre forme de بالق ou باليق *balyq* « poisson » : poisson ayant la couleur du corail.

بانجار *bânğâr*. Betterave ; t. p. پانچار *pandjar*.

بانزهر *banzahr* et *bènzahr*. Antidote, contre-poison, bézoar ; t. p. پانزهر *panzéheur*, *panzehir*, *panzehr*.

بانيو *bânyo*. Baignoire [européenne] ; t. بانيو *banïo* « bain », de l'ital. *bagno*.

باي *bèy* pl. ات . Bey ; t. باي *baï* « riche », بك *béï* « chef, seigneur, prince ».

بايلك *bèylèk*. Beylik, gouvernement du bey, administration, gouvernement, État ; ce qui est public, à tout le monde ; objet donné pour rien, très bon marché ; t. بايلق *baïliq* « richesse, grandeur » بكلك et بيلك *béïleuk* « charge, dignité, gouvernement du bey, qui appartient à l'Etat ».

بتق *btaq*, *btèq*. Parler mal de la conduite d'une fille ou d'une femme, calomnier ; comparer t. باتاق , بتاق *bataq* « bourbier, boue tenace, marais, fange » (?).

بچّيم *beččîm*. Débris de toison ; les Arabes prononcent بشيم *bèššîm*; semble dériver du t. p. پشم *pechm* « laine ».

بچقي *bèčqî* pl. بچاقى . Tranchet de cordonnier (on prononce aussi بشقى) ; t. بچقى *bitchqy* et پچقو *bitchqou*, même signification.

بخشيش *bèḫšîš*. Gratification, pourboire ; t. p. بخشيش *bakhchich* du verbe p. بخشيدن « donner ».

براسة et براصة *brâsâ* et *brâṣa*. Poireau ; t. پراسه et پراصه , *prassa* du grec (pl. n.) πρασα, de πρασον .

برانية *brâniya* et برانية *barrâniya*. Ragoût de viande garnie d'une sauce de pain, œufs et fromage et gratiné ; ragoût aux aubergines. Voir W. Marçais, *Observ.* s. v.

برشم *beršem*. Garnir un burnous. une housse de selle, d'une simple bordure ; semble dériver du t. p. ابريشيم *ibrichim* « soie tordue ». Voir W. Marçais, *Observ.* s. v. ; Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 285.

برشمان *boršmân* et برشمام *boršmâm* pl. ات. Bordure en soie ou en laine pour burnous, housse de selle, *ğallâba*, *rac.* برشم.

برغل *berġol* pl. براغل. Blé bouilli, séché et mondé avec lequel on fait de la soupe et du pilaw ; t. برغول, بورغول et بولغور *bourghoul* et *boulghour*. Voir Ronzevalle, *Emprunts turcs*, s. v. بورغول.

برغيل *barġîl* pl. ات. Tire-balle ; comp. t. بورغو *bourghou* et بورغى *bourghy* tire-bourre, tire-bouchon, vrille ; بورغولى *bourghouly* « à vis, qui a une vis ».

بركات وارسن *barakât warsèn*. Dieu vous donne abondance, formule de remerciement employée par celui qui reçoit de l'argent ; t. بركات ويرسين, *barakât versèn* et بركات ويرسون *barakât virsoun*, composé de l'ar. بركات pl. de بركة « bénédiction, prospérité » et du t. ويرسين ou ويرسون, de l'inf. ويرمك *vermek* « donner ». Voir Deny, *Grammaire*, p. 288.

برنجك *brènğèk*. Gaze de soie, crêpe, tulle ; t. بورونجك *burundjik* « gaze de soie ».

برنجي *birinğî*. De première qualité, supérieur, excellent ; t. برنجى *birindji* et *bireundji* « premier ».

بريان *bèryân*. Ragoût de viande aux oignons ; t. بريان *birïan* et *burïan* « rôti, espèce de rôti au riz ».

بريانجي *bèryânğî*. Gargotier ; t. composé de بريان et de la part. جي.

بس *bès* et *bèss*. Assez, c'est assez, seulement ; t. p. بس *bes* « assez ».

بست *bèst*. Bottines arabes rouges et sans semelle qui se portent comme des bas ; semble être une forme du t. مست. Voir ce mot.

بشقى Voir بچقى.

بشكاش *bèškâš*. Cadeau, présent ; t. p. پشكش et پيشكش *pichkech* (*x*).

بشكير *bèškîr* pl. بشاكر. Longue serviette commune placée sur les genoux des convives ; t. پشكر *pechker*, پشكير *pechkir* du p. پيشكير *pîchguîr*.

* بشلك *bèšlèk*. Employé dans la locution proverbiale يا بشلك يا بالكل *yâ bèšlèk yâ belkûll*. « Ou tout ou pas du tout, rien ou tout, tout ou rien ; يا p. *yâ* « ou, ou bien », بشلك t. *bechlek* qui veut dire « qui vaut cinq piastres, monnaie de cinq piastres » sens peu satisfaisant ; l'expr. ar. بالكل signifie « tout » et « pas du tout ». Voir mes *Proverbes*, n° 3084.

بشماق *bèšmâq* pl. بشامق. Babouche, pantoufle, (diffère du بابوج) ; t. بشمق, بشماق et باشمق *bachmaq*.

بشماقجي *bèšmâqğî*. Fabricant de بشماق ; t composé de بشماق et de la part. جى.

بقجة *boqğa* pl. بقج. Paquet de linge ou de vêtements ; t. بوغچه *boghtcha* « paquet » (*x*).

بقراج *bèqrâğ* pl. بقارج Cafetière ; t. بقراج et باقراج *baqradj* « vase de cuivre à anse ». Cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 223, s. v. بقليج .

بقشيش *bèqšîš*. Voir بخشيش .

بكوش *bekkûš* pl. بكاكشة . Muet, sourd-muet ; comparer p. (?) بركوش *berkoûch* ou *bergouch* « qui fait semblant d'être muet » ; cité par *at-Ṯaʿâlibî*. *Yatîma*, III, 184.

بلار *bellâr*. Verre, cristal ; بلارة *bellâra* « vase en cristal, bocal en verre ». Il est difficile de dire si le mot dérive de l'ar. class. بلور *ballûr*, *billawr*, *bilwar* où du t. بلور et بللور *bellour* et *billour*, empruntés tous les deux au p. بلور *boloûr*.

بلاغجي *blâğği*. Fabricant de بلغة *bèlğa*, sorte de pantoufle ordinairement en cuir jaune couvrant tout le pied ; بلغة نساوي « *belğa* pour dame », pantoufle qui ressemble beaucoup au بابوج ; composé de l'ar. بلاغي *blâğî* pl. de *belğa* et de la part. t. جي .

بلاو *biâw*. Voir پلاو .

بلاى *blèy*. Pierre à aiguiser importée surtout de Crète ; t. بيلكو , بيلكى et بيلہ كو *bilégui*.

بلايجي *blèyğî*. Aiguiseur, remouleur ; t. بيله ييجي *bilĕïdji*.

بلبوز *belbûz*, *coll.* ; *n. d'unité* ة Bulbe d'asphodèle ; *belbûza* gros sachet non cousu contenant de l'argent, on dit aussi بلواز *belwâz* ; t. p. بلبوس *belbous* « oignon sauvage » ; lat. *bulbus*, grec βολβός.

بلسكة بلاصكة et بلاسقة *balaska*, *balaṣka* et *balasqa* (j'ai entendu autrefois *blaṣka*). Cartouchière ; t. پلسقہ et پالاسقہ *palasqa* « poire à poudre » (*x*).

بلهوان *balahwân*. Voir پهلوان.

بنبازار *benbâzâr*. Gaze de soie de Smyrne ; t. پنبه زار *pembezar* « espèce de gaze en soie et coton ».

بنج et پنج *bènğ* et *pènğ*. Cinq (dans le jeu du trictrac) ; p. پنج *pendj* « cinq » ; بنج جهار et پنج جهار *bènğ-ğhâr* « cinq-quatre » ; بنج دو *bènğ-dû* « cinq-deux » ; بنج وسا *bènğ-u-sâ* (پنج وسه) « cinq et trois » (qqfois on entend منجوسة *menğûsa* « souillée ! ») ; بنج وشاش (pour پنج وشش) *bènğ-u-šâš* « cinq et six » ; بنج يك *bènğ-yèk* « cinq-un ».

بنجرة *benğra*. Sabord ; t. p. پنجره *pendjéré* « fenêtre » (*x*).

بندقى *bèndqî* et ذهب بندقى *ḏhèb bèndqî*. Or en poudre et en feuilles employé par les calligraphes ; autrefois : sequin de Venise ; le *Qâmûs*, s. v., signale ثوب بندقى « un vêtement magnifique » ; en tous cas, بندقى semble dériver de بندق tiré du t. وندك ou وندیك *Vénèdik* « Venise » par l'intermédiaire de l'allemand *Venedig* et non de l'italien *Veneto* ou *Venezia*.

بنديرة *bèndîra*. Pavillon, signal, bannière, bandière, drapeau ; t. باندره et بانديره *bandéra* et *bandiéra* ; ital. *bandièra* ; esp. *bandera*.

بنشراف *bènšrâf* (et qqfois بانشراف *banšrâf*) pl. ات. Morceau joué au début d'un concert, prélude ; t. پشرو *pechrev* du p. پيش رو *pich-rû* « en tête ».

بنيار *bènyâr* pl. ات. Stylet, poignard ; t. پنيال *penïal* ; esp. *punal* ; ital. *pugnale* ; cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 243.

بنطال *bènṭâl* pl. بناطل. Étai, tablier, accore (pièce de bois qui soutient un vaisseau en construction) ; t. نتال ,

pontal ; ital. *pontuale ;* esp. *puntal ;* cf. W. Marçais. *Observ.* s. v. ; le même, *Textes arabes de Tanger*, p. 243, s. v. تبنت ; Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 19.

بــهــر et بهار *bhèr* et *bhâr*. Variété de narcisse blanc ou narcisse des poètes ; t. p. بهار *béhâr* « printemps, primevère, camomille des champs ».

بــوج *bewwèǧ*. Cingler, virer de bord, fuir sous le vent, mettre le cap sur... ; t. پوجا et پوجه *podja* « côté droit du navire, tribord »; پوجالامق « tourner le vaisseau vers la droite ». Littré au mot « *poge* » dit : « Ancien terme de marine du Levant. La main droite, ce qui s'appelle sur l'Océan le tribord ; employé par Rabelais ; ital. *poggia* du grec ποδιον, cordage attaché à la partie inférieure de la voile, diminutif de ποῦς ».

بوجي *bûǧî* pl. بواجى. Cabestan ; tourne-vis ; voir Dozy, *Supplément*, s. v. ; Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 15.

بوجه [ريال] [*ryâl*] *bûǧû*. Réal boudjou, ancienne monnaie d'Alger valant environ 1 fr. 60 ; t. بچوق et بوچق *boutchouq* « demi, moitié ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 418.

بوچاق *bûčâq* pl. ات. Grand couteau pour couper le pain ; t. بچاق et بيچاق *bitchaq* « couteau ».

بوچاقجى *bûčâqǧî*. Coutelier (conservé surtout comme n. p.) ; t. بچاق ou بيچاق et de la part. جي.

بوچك *bûčèk*. Voir پوچك.

بودالي *bûdâlî* pl. بودالى. Stupide, insensé, imbécile, idiot, tombé en enfance ; t. بودالا et بوداله *boudala*, qui

semble dériver de l'ar. بدلاء pl. de بدبل « homme pieux, derviche ».

بوراك *bûrâk*, coll. n. d'unité ة. Espèce de petits pâtés faits de viande hachée et d'œufs durs coupés menu, enveloppés de pâte et frits; t. بورك *burèk* et *beurèk* « pâté, gâteau ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 418.

بوريون *bûryûn* pl. ات. Lézard vert « qui mange le nez » (Médéa) ; semble le t. بورون *bouroun* « nez ».

بوز [الحال] [*el-ḥâl*] *bewwaz*. Le temps est devenu brumeux ; comp. le t. بوز *bouz* et *boz* « de couleur brune, gris-brun ; très froid, glacial ».

بوزة *bôza*. Variété de bière, bosan ; t. p. بوزه *bouza* « boisson fermentée tirée du millet, du riz ou du froment ».

بوط *bôṭ* et بوطة *bôṭâ* pl. أبواط. Creuset ; t. p. پوته *pouta* et بوته *bouta* « creuset ». *Vocabulista* بوط « *infusorium* ».

بوغاري *bûġârî*. Cuir de Russie ; t, بلغاری *boulghari* « cuir de Russie.

بوغاز *bûġâz* pl. ات et بواغز. Col, passage étroit, défilé, passage, canal, détroit ; البوغاز le Bosphore ; t. بوغاز *boghaz*. Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 16.

بوقال *bûqâl* pl. بواقل. Sorte de cruchon, aiguière en terre pour boire; t. بوقال *bouqal*; ital. *boccale* ; grec moderne βωκαλιον ; toutefois Dozy dit qu'il dérive du grec βαύκαλις ou βαυκαλιον ; esp. *bocal*; bas lat. *baucalis*.

بولوكباش *bûlûkbâš* et بو لاكباش *bû lèkbâš* (rarement). Chef d'une compagnie de soldats qui veillait à la sûreté publique ; t. بولوكباشی *bœuluk-bachi*, composé de بولوك « détachement, troupe, bande » et de باشی *bachi* de باش *bach* « tête, chef » (*x*).

بومباجي *bûmbâǧî*. Bombardier ; composé du t. جى *ǧî* et de l'ital. *bomba* « bombe ».

بيت المالجي *bît-el-mâlǧî*. Directeur du domaine, du fisc ; composé du t. جى et de l'ar. بيت المال « fisc, trésor public, domaine public ».

بيدق *bîdèq* pl. بيادق. Pion aux échecs ; ar. clas. بيدق, du p. پياده *piyâdè* « piéton, fantassin » ; au lieu de بيدق on emploie le plus souvent كلب *kelb* « chien ».

بيز *bîz* pl. أبياز. Alène plate ; t. بيز *biz* « alène ».

بيش *bîš* pl. بيشان. Envers des pans d'une veste ; t. p. پيش *pich*. Voir ce mot.

بيلينتى *bîlîntî*. De haute stature, hercule ; t. p. بلندى *bulendi* « hauteur, grandeur ».

بيرقدار *bîrèqdâr* et qqfois بيقدار *bayaqdâr*. Porte-drapeau ; t. p. بيراقدار *bairaqtar* « porte-enseigne » composé du t. p. بيرق , بيراق *bairaq* « drapeau » et de دار *dâr* (impératif du v. p. داشتن *dâchten*), particule qui entre dans la composition des mots : celui qui a, qui tient, qui garde.

بيرلك *bîrlèk* et قهوة بيرلك *qahwa bîrlèk*. Café apporté par le cafetier dans une petite cafetière ne contenant qu'une seule tasse, pour être versé par le consommateur même ; t. برلك *birlik* « destiné à un, pour une personne », composé de بر *bir* « un » et du suffixe لك *lik* « pour » ; cf. Deny, *Grammaire turque* p. 30, § 525.

پ

Les Arabes changent presque toujours cette lettre en ب.

پاپاس پاپاس et پاپاص *pâpâs, pâppâs et pâppâṣ* fém. ة, pl. ين. Prêtre chrétien ; t. پاپاس *papas*, grec παπᾶς et παππας « prêtre ».

پاريز *pârîz*. Traitement dont la base est la salsepareille ; t. p. پرهيز *perhîz* « jeûne, diète, abstinence, régime ».

پاش *pâš*. Voir پيش.

پاشا *pâšâ* pl. پاشاوات. Pacha ; t. پاشا *pacha*.

پاشالق *pâšâliq*. Pachalik, gouvernement d'un pacha, etc. ; t. پاشالق *pachalyq* (*x*).

پالوزة *pâlûza*. Espèce de gelée à l'amidon et au sucre ; crème faite avec du riz en poudre, du lait et du sucre ; autrefois le riz ou l'amidon étaient remplacés par de la semoule bien fine ; t. پالوزه *palouzè*, du p. پالوده *paloudè*.

پاي *pây* pl. ات. Part, portion, lot, ce qui échoit à qqn ; t. پاي *paï*.

پلاو *plâw* pl. ات. Pilau ou pilaf ; riz ou برغل (*bergol*) *bourghoul*, bouilli dans de l'eau ou dans du bouillon de viande et servi avec du beurre ; t. p. پلاو *pilav*.

پنج *pènğ*. Voir بنج.

پهلوان *pahlawân*. Lutteur, boxeur, hercule, athlète ; t. p. پهلوان *pehlewân* et *pehlivân*.

پوچـک *pûček*. Voler à la tire.

پوچاکچي et پوچاکجی *pûčâkčî* et *pûčâkğî*. Voleur à la tire, pickpocket ; peut-être du t. (بوچاقجی) بیچاقجی *bitchaqdji* « coutelier », comme شفـار *šeffâr* « pickpocket » de شفـرة *šefra* « coutelas » et شفر *šeffèr* « voler à la tire » ; toutefois, Ronzevalle donne بیچقیجی *bidjyqchi (bytchqydjy)* « tricheur » et بیچقیجلـق *bidjiktchilik* « tricherie ». D'autre part, on peut se demander si پوچـک ne vient pas du p. پیچیدن « tordre ; embrouiller » dont le participe پیچیده « retors, pervers », sens qui se rapproche de « tricheur » donné par Ronzevalle.

پول *pûl*. Dame (au jeu de trictrac) ; t. p. پول *poul* (*x*).

پیش *pîš*. Pièce du veston sous le bras ; t. p. پیـش *pich* et *pèch* « le devant, la partie antérieure ». Cf. پاش .

ت

تابار *tâbâr*. Couperet de sellier, de cordonnier indigène ; t. p. تبـر *tebr* « hache ; hache en forme de demi-lune ».

تاپة *tâppa*. Sommet d'un pic ; t. تپـه *tépè* « sommet, cime ».

تاباني *tâbânî* pl. ات . Turban à ramages en soie ordinairement jaune pâle ; t. آبانی *abani* même sens. [Communication de M. Deny].

تـار *târ* ات . Chaîne d'un tissu ; t. p. تار *târ* (même sens).

تارزي *târzî*. Tailleur ; t. ترزی ou درزی *terzi* (*x*).

تازقح *tâzguèḥ* pl. ات . Établi de tailleur, de cordonnier, table d'artisan ; t. تزگاه *tezguiah* et دزگاه *dezguiah*, du p. دستگاه *destgâh* « tout objet sur lequel on s'appuie ; instrument, outil ; atelier ».

تاستة *tâsta* et تستة *tèsta*. Paquet de dix (qqf. douze), dizaine (douzaine) ; t. تسته *testa*, du p. دسته « paquet, liasse, faisceau, poignée, main ».

تافتار *tâftâr* pl. ات et تفاتر . Registre, calepin ; t. دفتر *déftèr*, prononcé vulgairement *téftèr*.

[D'après Klaproth (Abhandl. über die Sprache und Schrift des Uiguren, p. 60) le mogol *depter* et mandchou *deptelin* viendraient du chaldéen *Diphtéra* qui signifie *Schreibtafel, Rechnungsbuch*. De là viennent le p. et l'ar. دفتر et le grec Διφθέρα. Communication de M. Deny].

تال *tâl* pl. تيلان . Fil de fer ; fil gros, petit cordonnet à deux torons ordinairement en soie ; il y a aussi les formes ثال , تلّي , تيل , تلّ , تيال , تيان ; t. تل *tel* « fil de laiton ; fil ».

تبرناجي *tbèrnâǧî*. Cabaretier, tavernier européen ; composé du t. جي *dji* et de تبرنة *tbèrna* de l'esp. *taberna* « taverne ».

تبسى *tebsî* pl. تباسى . Assiette, plat ; on entend qqfois surtout à Alger تپسى *tepsî* ; les Arabes prononcent طبصى *ṭabṣî* pl. طباصى ; t. تپسى *tepsi* ; grec moderne ταβᾶς « tourtière ou casserole en terre cuite ; poêle ». Cf. en outre Ronzevalle, *Les emprunts turks*, s. v.

تراز *trâz* pl. ات . Dessert composé de fruits secs (noix, noisettes, amandes, dattes, raisins secs, figues, marrons, etc.) ; t. چرز *tcherez* « dessert ».

تربية *terbiya* et *terbya*. Ragoût de viande aux navets avec sauce blanche au citron et aux œufs battus ; ce mot, quoique paraissant d'origine arabe, semble, dans l'acception qu'il a ici, être le t. تربيه *terbiïé* « assaisonnement, préparation des mets ; sauce ». Cf. Ronzevalle. *Les Emprunts turcs*, s. v.

تزدام *tezdâm* (*dâ* emphatique) pl. تزادم. Portefeuille, porte-monnaie de fabrication indigène ; t. p. جزدان *djuz-dân* « portefeuille ».

تسبيح *tesbîḥ* pl. تسابح. Chapelet ; ce *maṣdar* arabe n'est employé, semble-t-il, avec cette acception que par les Turks et les Persans.

تسكرة *tsekra* pl. تساكر. Billet, note, ticket ; t. تذكره *tezkéré*, prononciation turke de l'ar. تذكرة *tedkira* (même sens).

تكنة *tekna*. Baquet ; t. تكنه *teknè* « auge, cuve, coque de navire » ; voir تناكة.

تلومة *tellûma*. Balle à jouer ; t. تلوم, طلوم et طولوم *touloum* « outre » ; voir W. Marçais, *Observ.* p. 420 (*x*).

تلوة *telwa* pl. تلاوى. Marc de café ; تلوه *telvè* « marc » ; comparer grec mod. τελφές.

تماق *tmèg*. Bottes molles pour monter à cheval ; t. طوماق *tomaq* ou *thoumaq* « chaussure violette des ulémas » d'après Bianchi, « sorte de chaussures grosses et lourdes rappelant les sabots » d'après Fraschery et « bottines épaisses et de forme arrondie, sorte de galoches » d'après B. de Meynard.

تمالي *temâlî*. Très solide ; t. تمللو *temellu*, « qui a de bons fondements, appuyé sur des bases solides » (*x*).

تنباك *tènbâk*. Tabac persan qu'on fume dans le narguilè ; t. p. تنباكو *tumbakiou* « tabac » de l'ital. et de l'esp. *tabaco*.

تناف *tnâf*. Pan d'une tente en toile ; semble dériver du t. تنف *tenef* emprunté à l'ar. class. طنب *ṭonob* « cordage d'une tente »: telle est l'opinion de M. W. Marçais dans ses *Observ.*, p. 420 ; toutefois, il se peut que تناف ne soit qu'une simple forme moderne du classique طنف *ṭanaf* « partie en saillie d'une maison, auvent, vestibule, toit ».

تناكة *tnâka*. Grande bouilloire dans laquelle les cafetiers font bouillir l'eau (dép. de Constantine) ; t. p. تنك *tenek* « bouteille » ; t. تنكه *ténéké* « vase ou ustensile en fer blanc ».

تنكي *tenèk*. « Fer blanc » ; t. تنكه *ténéké*. grec mod. τενεκές.

تنكار *tènkâr*. Borax brut, *tînkal* ; t. p. تنكار *tenkiar*.

ج

جابا *ǧâbâ*. Tournée offerte à des amis dans un café ; t. جابا et جابه *djaba* « gratis, pour rien ».

* جابادولي *ǧâbâdolî* pl. ات . Veste d'homme en drap orné de broderie et de galons d'or ; Venture de Paradis, *Alger au XVIIIe siècle* (édit. Fagnan), p. 38, donne : *ghalilè ghiabadouli* غليلة جبا دولي, qui semble composé de l'ital. *giubba* « tunique, veste » et du t. ou ar. دولي « officiel, du gouvernement, de l'État » (?).

جاركة *ğarka*. Quatrième (quatorzième à Alger) mode de musique arabe ; p. چارگاه *tchârguiah* pour چهارگاه *tchehârguiâh* « quatrième temps ».

جازوة *ğâzwa* et qqfois جزوة *ğèzwa*. Dans le département d'Alger, sauf dans cette ville où le même ustensile est de forme cubique et est appelé خزنة *ḫazna*, il désigne un grand récipient le plus souvent en fer blanc, de forme cylindrique, dans lequel l'eau est tenue chaude pour la préparation du café (et qu'il ne faut pas confondre avec le ياداك *yâdâk*). Dans tout le département de Constantine, il désigne une cafetière servant à préparer une tasse de café seulement ; t. جزوة *djezvé*. « petite aiguière ou cafetière ».

جرابة *ğrâba* employée surtout au pl. جرابات *ğrâbât*. Bas, guêtres surtout tricotées ; on dit aussi جلابات *ğlâbât* ; t. چوراب *tchorab*, p. جوراب *djoûrâb*, ar. classique جورب *ğawrab* « bas ». Cf. W. Marçais, *Observ.*, p. 423.

جزمة *ğuzma* (qqfois : *ğezma*) pl. جزم *ğzèm*. Bottes, surtout à l'européenne ; t. چزمه et چيزمه *tchizmè*.

جهار *ğhâr*. Quatre, dans le jeu de trictrac ; p. چهار *tchihâr* — جهار دو *ğhâr dû* quatre et deux, جهار پنج *ğhâr penğ* quatre et cinq, جهار وسا et جهار سا (سا pour le p. سه) *ğhâr û sâ* et *ğhâr sâ* quatre et trois, جهار وشاش *ğhâr û šâš* (pour le persan شش) quatre et six, جهار يك *ğhâr yèk* quatre et un.

جوخة *ğuḫa*. Grand cafetan des rabbins orientaux (Alger-Juif), soutane des prêtres catholiques (Tlemcen) ; t. p. چوخه *tchokhạ* « drap ; vêtement de derviche, de moine ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 252.

جي *ği*. Particule turke qui est ajoutée aux noms de métier ou de profession pour indiquer la personne qui l'exerce.

جيم *ğîm*. Sorte de piqué (étoffe); p. چين *tchîn* « pli (d'un vêtement), ride (sur la peau) ».

چ

Les Arabes changent le چ en ش

چاپة *čâppa*. Pioche dont la lame est mince et large, employée surtout par les jardiniers; t. چاپه *tchapa*, de l'ital. *zappa*, dérivé du bas-lat. *sappa* « pioche »; comparer grec moderne τσαπα et τζαπι.

چابچاق *čâbčâq* et چبچاق *čebčâq* pl. چباچق. Vase en métal de forme cylindrique, profond, avec anse; t. چمچق et چمچاق *tchemtchaq* « écuelle en bois; petit récipient en bois ou en métal ». [*Tchaptchaq* n'est pas donné par les dictionnaires du turc osmanli, mais son existence est attestée par Ronzevalle τσαπτσακ sub. چاپچاق « écuelle, récipient en bois ou métal ». Cf. le bulgare *tchaptchak* « godet, puisoir ». Le mot se retrouve dans d'autres dialectes turcs (Altaï, Kriméen, Tatar de Kazan): cf. Radloff, *Essai de dictionn. des dialectes turcs*, III, p. 1927, au mot *tchaptchaq* « seau, tonneau ». A côté de l'osmanli چامچاق *tchamtchaq*, on peut signaler aussi چمچه *tchamtché* (osmanli et persan) et le kurde *tchimtchik* « cuiller », cf. le vocabulaire de Houtum-Schindler. [Communication de M. Deny].

چاچارونة *čăčârona*. Fanfaron, charlatan, bavard ; t. چچارون *tchatcharoun* (même sens) ; de l'ital. *cicerone*.

چـاراك *čârâk* coll. n. d'unité ة. Sorte de pâtisserie cuite au four et composée de farine, de beurre, d'amandes et de sucre ; t. چورك *tcheurèk* « gâteau ».

چـاق چملاق *čâq čemlâq*. Qui ne possède rien ; t. چـرچپلاق *tchir tchiplaq* « complètement nu » (?).

چاقماقجى *čâqmâqğî* et چاقمقجى *čâqmèqğî*. Armurier fabriquant spécialement des batteries de fusil, de pistolet ; qqfois : serrurier ; t. composé de چاقماق et چاقمق *tchaqmaq* « briquet ; batterie de fusil » et de جى.

چالـچ *čâlèč*. Faire des efforts, travailler péniblement, exécuter un travail au-dessus de ses forces, etc. ; t. چالشمق *tchalichmaq* « s'efforcer » *impératif* چالش *tchalich* ; comparer p. چالش *tchâlich* « combat ».

چانـقال *čângâl* et چنقال *čengâl*. Crochet, croc ; t. p. چنگل *tchenguèl* « croc, crochet » ; p. چنگال *tchengual* « griffe, serre ». — چنقل. Accrocher, etc.

چبوق *čbûq* pl. ات. Tuyau de la pipe ; baguette de fusil ; t. چبوق et چوبوق *tchibouq* et *tchubouq* (même sens) ; comparer p. چوبك *tchobek* « baguette, petit bâton ».

چبون *čèbbûn* pl. چبابن. Pioche à pic ; semble dériver non du t. چپو *tchepou* « pointe, épieu ferré » mais de l'ital. *zappone* « hoyau ».

چبيل *čbîl*. Petite baguette de tambour ; t. چوپيـن *tchopin* « bâton, canne ». Voir شبيل.

چتـرة *čètra*. Triboulet (cylindre de bois dont l'orfèvre se sert pour arrondir) ; t. چتله *tchetlè* « taille des boulangers ».

*چخمير čèḫmîr, چخميرة čèḫmîra employé surtout au pl. چخامر čḫâmèr. Turpitudes, actions honteuses ; semble être composé du p. چيخ tchîkh « chassie » et de مير « mœurs » (?).

چراق črâq pl. ات. Apprenti, aide, compagnon, commis de magasin ; t. چراق tchyraq et t. p. چراغ tchyragh « garçon d'un artisan ou d'un boutiquier ».

چربی čèrbî. Echoppe (ciseau à ciseler) ; t. چرپی tchirpi « cordeau de charpentier, de maçon » ; چرپی چرپمق tchirpii tchirpmaq « couper le cou » ; جربيه djer-béié « grosse lime » (?)

چرچ čèrrèč. Bafouiller, mentir ; چرچر čèrčèr, même sens ; comparer t. چرچر tchyrtchyr « personne jaseuse ».

چقچير چقچيرة čèqčîr, čèqčîra pl. چقاچر. Bas, chaussette ; t. چقچير et چاقشر tchaqchir « bas rouges qui vont jusqu'au delà des genoux ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 236, sub قشر.

چكچك čèkčèk. *Futuare* ou plutôt *multum coitare*, چكچاك čêkčâk fém. ة. *multum futuens* ; semble formé comme l'ar. زبزب ; du t. چك et چوك tchuk « penis ».

چلبی čalabî. Élégant, aimable, courtois, gracieux, poli ; t. چلبی tchalébi, même sens (x).

چلقچی čèlleqčî. Marchand de vieilleries, de haillons ; fripier ; composé du turc چی pour جی et de l'ar. (?) چليق « chiffon » ; [comparer le t. چرچیجی tcher-tchidji et چلچیجی tcheltchidji « mercier » composé de چرچی chertchi « mercerie, petits objets de commerce » et du suffixe جی. Communication de M. Deny.]

چلنقة *člènga*. Idiot, fou, toqué ; t. چلغيــن *tchilghin* « fou, furieux » (*x*).

چمـــجرة *čamčra* pl. چمــاچــر *čmâčèr*. Voir شمشـيـر ; cf. Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 293.

چنبيــر *čènbîr* pl. چنـابــر. Voile rouge couvrant le visage de la mariée, conduite de la chambre où elle dîne à la chambre nuptiale où l'attend son mari ; t. p. چنبــر *tehenbér* « voile avec lequel les femmes couvrent leur tête ou serrent leur front ».

* چنـــچرى *čènčrî*. Caïd des troupeaux du Beylik, sous les Turks ; valet, domestique ; t. ? (*x*).

چنـك *čènk* pl. چنوك. Recueil de chansons ; t. p. جـنـــك et جونـك *djunk*, même sens.

چوچـان *čûčân* fém. ة , pl. چواچـن. Négrillon, petit nègre. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 443, s. v. سوشان.

چوچـو *čûčû*. Oiseau, dans le langage des enfants ; onomatopée ou t. چوچـه *tchouchè* « poussin », p. چوچـو *tchoutchou* « passereau ».

چوقال *čûqâl* pl. ات. Grosse baguette de (gros tambour) grosse caisse ; t. p. چوكان *tchekian* (t. vulg. چوگـن *tcheguièn*) « baguette pour battre le tambour ».

چوقالة *čûqâla* et چقـــالــة *čuqqâla*. Gargoulette (Constantine, Bône) ; t. چوقـال *tchouqal* « pot ».

چوك *čûq* interj. Penis ; t. چـوك *tchuk*, même sens.

چيوچيـو *čîwčîw*. Cris des petits oiseaux ; onomatopée ou t. جيوجيو *djyvdjyv* « gazouillement des petits oiseaux ».

ح

حاضرباش *ḥâḍerbâš*. Sur le champ, tout de suite, immédiatement ; composé de l'ar. حاضر *ḥâḍer* « qui est présent » et du t. باش *bach* « commencement ».

حانپا *ḥâmpâ*. Bande de mauvais sujets ; t. حانپا *hampa*, du p. همپا *hampa* « compagnon surtout dans le vice ».

حلاتجى *ḥlâtǧî*, حلاچى *ḥlâčî* et حلاطجى *ḥlâṭǧî*. Brodeur sur cuir ; composé du suffixe جى *dji* et de حلاط *ḥlâṭ*. Voir le mot suivant.

حلاط *ḥlâṭ*. Baudrier, porte-pistolet ; t. حلات *halat* « câble, cordage », ou plutôt de حلتا *halta* « collier de chien ».

حلواجى *ḥalwâǧî*. Celui qui fait ou vend des bonbons, confiseur ; t. حلواجى, composé du suffixe جى et de l'ar. حلوا « bonbons ».

حلياجى *ḥaliâǧî*. Ferblantier ; composé du t. جى et de l'ar. حلية « fer blanc ».

حمامجى *ḥammâmǧî*. Patron d'un bain public ; t. حمامجى *hammâmdji*, composé du suffixe جى et de l'ar. حمام *ḥammâm* « bain ».

حولى pl. حوالى *ḥawlî*. Haïk ; t. خاولى et خاوولى *khaouly* « essuie-main, serviette », peut-être du t. حاولى *havly*, composé du suffixe لى indiquant l'origine et de حاو *hav* « laine d'un drap ; duvet neuf ».

خ

خاخام *ḫâḫâm* et خخام *ḫèḫâm*. Rabbin, grand rabbin ; t. خاخام et خخم *khakham*, grec moderne χαχαμης, de l'hébreu (*ḥâḵâm*) « un sage ».

خازوق *ḫâzûq* pl. خوازق. Pal ; t. قازق *qazyq* et *qazouq* « pieu, pal » ; le pl. seul est encore employé dans la locution ياكل الخوازق : Puisse-t-il manger des pals ! ainsi que le verbe خوزق, non dans le sens d'empaler, mais dans celui de « manger exagérément ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 429. Toutefois, l'ar. class. a خازق « fer de lance ». Cf. قازق.

خاقان *ḫâqân*. Empereur ; t. خاقان *khaqan*.

خام *ḫâm*. Écru, grège, cru, brut ; عنبر خام *ʿambar ḫâm* « ambre vierge », t. p. خام *khâm*, même sens. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 285.

خان *ḫân*. Khan, empereur ; t. p. خان *khân*.

خبرجى *ḫabarǧî*. Brouillon, rapporteur, mouchard, espion ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. خبر *ḫabar* « information ».

خردة *ḫorda*. Vieilleries, ferrailles, vieille quincaillerie ; t. p. خرده *khourdè* « petit objet, menu article ».

خرداجى *ḫordāǧî*. Brocanteur, celui qui vend de vieux ustensiles ou objets ; composé du mot précédent et du suffixe جى.

خزناجى *ḫèznâǧî*. Trésorier ; t. خزنه جى *khaznadji*, composé du suffixe جى et de l'ar. خزنة « trésor, coffre-fort ».

خزنادار *ḫèznâdâr*. Trésorier ; t. p. خزنهدار *khaznadar*, composé de l'ar. خزنة et du suffixe persan دار *dâr* « qui garde, qui tient, qui a ».

خشاف *ḫšâf*. Raisins secs (et qqfois jujubes sèches) bouillis avec beaucoup d'eau qu'on prend comme dessert ; on y ajoute parfois du sucre ; t. خوشاف, *khochéf*, du p. خوشاب *khochâb* composé de خوش *khoch* « bon, agréable » et de آب *âb* « eau ».

خطايلة *ḫaṭâïla*. Par accident, sans intention, sans le vouloir ; composé de l'ar. خطا *ḫṭâ* et *ḫaṭâ* « erreur » et du suffixe t. ايلـه *ilè* « avec ». Cf. Deny, *Grammaire*, § 875-880.

خنجار *ḫènǧâr* pl. خناجر *ḫnâǧer*. Poignard ; ar. clas., p. t. خنجر *khandjar*, qui en p. serait composé de خون *khoun* « sang » et de كار *kâr* « qui fait ».

خوجة *ḫoǧa*, *ḫûǧa* pl. ات, et خوجا pl. خوجاوات et خواجى. Khodja, secrétaire ; t. p. خواجه *khâdja* et *khodja*, même sens.

خيش *ḫîš*. Hé ! holà ! assez ! cesse ! Comparer t. هيش *hych*, même sens.

خيشة *ḫîša*. Toile d'emballage, sache ; ar. class., t. p. خيش *khich* « toile grossière de lin ».

د

داباشير *dâbâšîr* et qqfois *dabašîr*. Craie ; t. تبشير ou تباشير *tébéchir*, طباشير *tabâchir*.

دادة *dâdda*. Bonne d'enfant, surtout noire, négresse ; t. دادى

dady et دادا *dâdâ* « nourrice, bonne d'enfant » ; toutefois دادة était employé en Espagne, cf. *Vocabulista*, sub دادة « nutrix » et Dozy, *Suppl.* s. v.

داقم *dâqem* pl. دواقم. Tournée de cafés offerte à l'assistance, service à café, série d'assiettes, de verres, etc. ; من داقمى de mon âge ; t. طاقم et طاقيم *thaqym* « un certain nombre d'ustensiles qui ne sont employés qu'ensemble ».

دامى *dâmî*. Veste de coton et qqfois en toile, importée de l'Inde ou de Syrie ; t. دمي et ديمى *dimi* « étoffe rayée semblable à آلاجة, mais en coton » ; Ronzevalle (sub آلاجا) dit que ديما désigne en Syrie une sorte d'indienne striée.

داى *dây* ou plutôt *dèy*. Dey ; t. دايى *daïy* « oncle maternel, compère, sieur » ; titre donné surtout aux capitaines de vaisseaux, etc. Cf. Deny, *Grammaire*, p. 796.

دايش *dâyèš*. Changer, échanger, troquer ; t. دكش *déïich* « échange ».

دبوس *debbûs*, دبوز *debbûz*. Massue, gourdin ; t. طوپوز *topouz* « massue de guerre ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 430 et *Textes arabes de Tanger*, p. 291.

دراز *drâz*. Atelier de tisserand ; semble dériver du t. p. درزى *derzi* « tailleur » ; mais comme ce mot درزى *derzî* désigne un « Druze », et n'est employé que comme injure, il a été éliminé du vocabulaire. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 296 ; Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 300.

دربوز *derbûz* pl. درابز. Balcon, balustrade, rampe d'escalier ; t. p. درابزون *derabzoun*, et دربزين ou دربزين *darbazîn*, composé de دار *der* « porte » et de بزين *bezîn* « bois de lit, planche » ; comparer grec

τραπέζιον « balustrade, garde-fou ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, sub. ترابوز, p. 364.

دربوكة *derbûka*. Chaise à porteur ; sorte de tambour composé d'un cylindre en poterie renflé à l'une des extrémités ; cette extrémité est couverte d'une peau ; l'autre extrémité est libre. Cf. *Encyclopédie de l'Islâm*, i, 946.

دردار *dèrdâr*. Frêne ; orme ; t. p. دردار *derdâr* « orme » ; toutefois, *Vocabulista* donne دردارة « fraxinus ».

درويش *dèrwîš* pl. دراوشة. Derviche ; personne simple. Voir *Encyclopédie de l'Islâm*, i, 975.

درياس* *deryâs*. Thapsia (plante) ; t. درياس *deryâs*, Barbier de Meynard, *Suppl.* note la var. ادرياس et croit à une origine berbère.

دزدان *dezdân*. Autre forme de تزدام. Voir ce mot (*x*).

دغرى *doġrî*. Droit, tout droit, directement ; t. دوغرو *doghrou*, دوغرى *doghri* (طوغرو . طوغرى *doghrî*, *doghrou*). Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 298.

دقماق *duqmâq* pl. دقامق. Maillet ; couche de fût de fusil, talon de la crosse ; t. طوقمق et طوقماق *toqmaq* « maillet ».

دولالمة *dûlâlma* (Beaussier : ضلالمة). Flotte ; t. دونانما et دونما *donanma* « flotte, escadre » (*x*).

دمان *dmèn*. Gouvernail, barre du gouvernail, t. دومن *dumen*, même sens. Cf. Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 43.

دموز *damûz*. Lourdaud, rustique, grossier (entendu employé par les gens de la tribu des Beni Bou Ya'goub, entre Médéa et Berrouaguia) ; t. طوكز *dhonouz* et طوموز *domouz* « cochon ».

دمير *damîr*. Instrument en fer ou en cuivre dont se servent les cordonniers indigènes pour aplatir et lisser le cuir ; t. دمر *démir* « fer ».

دنوش *dénûš*. Impôt que les anciens beys apportaient en personne à Alger ; دنش aller payer l'impôt à Alger ; t. دونش et دونوش *doenuch* « retour » du bey à Alger.

دو *dû*. Deux dans le jeu du trictrac ; p. دو *doû*, même sens.

دو بارة *dû bâra*. Double deux dans le jeu du trictrac ; les joueurs prononcent presque toujours دوارة *dewwâra* ; p. دو بار *dou bâr*, même sens. دو باش *dû bâš*, double cinq, composé du p. دو *dou* « deux » et du t. بش *bech* « cinq ». دو پنج *dû pènğ*, deux et cinq (du p. دو *dou* et پنج *pendj* « cinq »). دو وجهار *dû waǧhâr* « deux et quatre » (p. دو *dou* et چهار *čehâr* « quatre »). دو رجي *dûrǧî* double-quatre (composé du t. درت ou دورت *dort* « quatre » et de جی. دوسه *dûssa* double trois (p. دو *dou* et سه *sè* « trois »). دو شاش *dû šâš* double six (p. دو *dou* et شش *chech* « six »). دو يك *dûyèk* deux et un.

دوزان *dûzân* pl. دوازن. Outils, ustensiles, appareil, pièces d'une machine, matériel nécessaire pour l'exercice d'un métier ; t. دوزن *duzen* « ordre, arrangement, accord, mesure, disposition ».

دوش *dûš*. Chair de mouton dite poitrine ou plates-côtes ; t. p. دوش *doûch* « dos » دوش *douch* et *dœuch* « côte, épaule ».

دوقارم *dûgâren*. Voir قودارم.

دولمة *dolma*. Boulettes de viande hachée mêlée avec du riz ; farce ; t. دولمه et طولمه *dolma*, même sens.

ديل *dîl.* Mode (1er à Alger) de la musique arabe ; p. ديل (?).

ديدان *dîdân.* Forces, état normal de santé, bonheur de la jeunesse ; ar. class., p. ديدن *dîdèn.* Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 433, et *Textes arabes de Tanger*, p. 304 ; *Vocabulista*, p. 101 et 314 ديدن « consuetudo ».

ر

رب *robb.* Rob ; suc de raisin, de figues ou de figues de Barbarie, cuit en consistance de miel ; t. رب *rubb* et p. *rub*, même sens.

رجينة *rğîna.* Résine ; *Vocabulista* جينة , ر. *resina*, esp. *resina* ; t. رچينه *rétchyna*, grec ρητίνη.

رخ *roḫḫ.* Tour, pièce du jeu d'échecs ; t. رخ *roukh*, p. *rokhkh.*

رشتة *rèšta.* Pâte coupée en losanges ou en rectangles pour faire de la soupe ; elle est aussi cuite à la vapeur et servie à la place du couscouss ; p. رشته *rèchtè*, t. رشته *richtè* et ارشته *érichté* « fil, série ».

رصد *rašd.* Premier (9e à Alger) mode de la musique arabe ; p. راست *râst.*

ركة *rokka* pl. ات et ركك. Quenouille ; Dozy cite l'allemand *rocco*, l'esp. *rueca*, le port. *roca*, l'ital. *rocca*, auxquels il faut ajouter *Vocabulista*, p. 108 et 300, le t. اوركه *eurékè*, le grec moderne ρόκα et (d'après M. Deny) le bulgare (хурка) khourka. Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 309.

رمك *rèmmèk.* Mâcher, manger continuellement ; comparer t.

يدرمك *ïedurmak* « donner à manger, faire manger, laisser manger ».

رنقيلة *rèngîla*. Narguilé ; t. p. ناركيله, *narguilé* du p. ناركيل *narguil* « noix de coco ».

روزلامة *rûzlâma* et روزنامة *rûznâma*. Calendrier, almanach ; t. p. روزنامه *roûznamé* « calendrier », composé du p. نامه *nâmé* « livre, écrit » et روز *roûz* « jour ».

روزنة *rûzna*. Trou pratiqué à la terrasse ; *Vocabulista*, p. 109 et 386 روزنة « fenestra » ; t. p. روزن *rawzen* et روزنه *rawzéné* « fenêtre ».

ز

زاج *zâğ*. Vitriol ; couperose verte ; sulfate de fer ; p. زاج *zâdj* ; *Vocabulista* زاج « atramentum », parce que le sulfate de fer entre dans la composition de l'encre.

زارقون *zârqûn* et qqfois زرقون *zerqùn*. Minium ; t. p. زرگون *zerguioun* « de couleur d'or ».

زاف بزاف ou بالزاف *bezzâf*. Beaucoup, en grand nombre ; semble dériver du p. بگزاف *beguzâf* ou بگزافه *beguizâfè*, composé de la part. p. ب *be* « avec, par » et de گزاف ou گزاف *gezâf* et *guzâf* « nombre » en nombre, nombreux. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 436.

زاموق *zâmûq* pl. زوامق. Queue de la culasse ; t. p. زانو *zânoû* « genou » ? (*x*). M. Deny signale comme une curieuse coïncidence le russe *zamok* « serrure, tout ce qui sert à fermer, platine de fusil ».

*زبزابة *zabzâba* (avec ز emphatique). Musique des enfants,

sorte de flageolet ; prononciation t. ou p. de l'ar. class. طبطابة de طبطاب « vocifération ».

زبط *zebaṭ* (avec emphase). Serrer, resserrer, étreindre, etc. ; prononciation t., de l'ar. ضبط.

زبنطوط *zbenṭôṭ*. Célibataire ; t. ازبانديت *izbandit* et ازبانديد *izbandid* « homme d'une stature grande et athlétique », qui semble venir de l'ital. *sbanditto* « banni, exilé ». Cf. Dozy, *Suppl.* I, 580 ; W. Marçais, *Observ.*, p. 436. On peut songer aussi à l'ar. class. ضبنطى « vigoureux, robuste ».

زرب بالزرب *bézzèrb* et بالزربة *bézzèrba*. Rapidement, promptement, brusquement ; rapprocher t. زرپ *zyrp* « brusquement, à l'improviste ». Cf. Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v. زرب.

زردة *zerda* pl. زرد *zrèd* et زرادى *zrâdî*. Repas, festin, agape, régal ; t. p. زرده *zerdè* « soupe au riz et au safran qu'on sert froide » ; زرده پلاوى *zerdè pilâvi* « riz au safran ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 318.

زرزبان *zerzbân* et زرزبانة *zerzbâna*. Pierrier ; petit canon, canon revolver ; t. p. ضربزن *zarbuzen* (*darb-zen*) « canon de siège » composé de l'ar. ضرب « frapper, battre, tirer » et du p. زن *zen* « qui frappe, qui bat, qui tire » (?).

زرف *zarf* (avec emphase). Porte-tasse à café, soucoupe, sorte de godet dans lequel on met la tasse à café sans anse ; prononciation t. de l'ar. ظرف « récipient ».

زرنا et زورنا *zorna* et *zûrna*. Hautbois, sorte de clarinette ; t. زرنا et زورنا *zournâ* du p. زرنا *zornâ*, سرنا *surnâ* et سورنا *sournâ*, du malais (d'après Devic) سرونى

sarouni « flûte ». Cf. Dozy *Suppl.* s. v. صرناى et Ronzevalle, *Les Emprunts turcs*, s. v. زورنا .

زرناجى *zarnâğî*. Joueur de زورنا ; t. composé de زورنا et du suffixe جى .

زلابية *zlâbiya*. Sorte de beignets en forme de tubes minces, trempés brûlants dans du miel ; t. زلبيا *zulbïa* et زلبيه *zulbïè*, زلوبيه *zeloubiïè* ; p. زليبيا *zelîbaïa* ; cf. al-Gawâlîqî, *al-mo'arrab*, p. 78 ; E. Scheer, *al-Alfâḍ*, p. 79.

زنبراك *zenbrèk*. Ressort surtout d'une montre ; t. زنبرك *zenbérek*, p. زنبورك *zenbourek*, même sens.

زنبور *zenbûr*. *Rima*, *vulva*, *pudendum mulieris* ; comparer t. زنپاره *zemparè* (vulg. *zampara*), p. *zen-pârè* « Homme qui fréquente les femmes prostituées », composé de زن *zen* « femme » et de پاره *pârè* « déchiré (?) ».

زنجار *zenğâr*. Vert de gris, sulfate de cuivre ; déjà clas., du p. زنگار *zangâr*.

زنجفور *zenğfûr*. Cinabre ; déjà ar. class. ; du p. شنگرف *chenguerf* « minium, cinabre ».

زنجير *zenğîr*. Chaîne surtout dans l'intérieur des anciennes montres, ressort d'une montre ; t. p. زنجير *zendjir* et *zindjîr* « chaîne »,

زندانة *zendâna* pl. زنادن . Taverne où les chrétiens vendaient du vin ; t. p. زندان *zyndân* « prison, cachot » (*x*).

زندانى *zendânî*. Chant de taverne ; t. p. زندانى *zyndânî* « emprisonné, prisonnier ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 437 (*x*).

زنقيل *zenguîl*. Riche ; t. زنگين *zenguin* « riche » (*x*).

زَوالى et زاوالى *zawâlî* et *zâwâlî* (avec emphase). Pauvre, malheureux, misérable ; t. زواللى et زواللو *zavally*, même sens, composé de l'ar. زوال malheur, adversité, et du suffixe ; t. لو ou لى . Cf. Ronzevalle, *Les Emprunts turcs*, s. v.

زيدان *zîdân*. Mode de la musique arabe.

زيزة *zîza* pl. زوازيز . Mamelle, sein. Voir W. Marçais, *Observ.* p. 437 ; ajouter aux référ. J. as., t. IX, 10ᵉ sér., p. 48 : Isaïe, 66, 11 *zîz* et assyr. *zi-zi*.

س

سا *sâ*. Trois et double trois au trictrac ; p. سه *sè* ; سادو *sâdù* trois et deux ; ساوجهار *sâ u ğhâr* trois et quatre ; ساوپنج *sâ u pènğ* trois et cinq ; ساوشاش *sâ u šâš* trois et six ; سايك trois et un.

ساپّة *sâppa*. Sorte de panier en sparterie avec couvercle, de forme rectangulaire, dans lequel les femmes d'Alger mettent leur linge quand elles vont au bain ; t. p. سپد et سپت *sepet* « panier, corbeille ».

ساعتجى *sa'atği* et سعّاجى *sa''âği*. Horloger ; t. ساعتجى *sa'atdji* composé du suffixe t. جى et de l'ar. ساعة « horloge, montre ».

ساغ *sâġ* يسوغ *isùġ*. Pousser des cris d'affliction à la mort de qqn (femme) ; comparer t. صاغو *saghou* ou صاغى *saghy* « action de pleurer un mort en énumérant ses vertus et ses talents » ; صاغيجى *saghydjy* « personne payée pour pleurer un mort ».

ساقاط *sâqâṭ* et صاقاط *ṣâqâṭ*. Estropié, mutilé, invalide ; prononciation t. de l'ar. ساقط ; cf. Ronzevalle, *Les Emprunts turcs* sub سقط .

سالاموره *sâlâmûra*. Saumure ; t. سالاموره , سلاموره et صالاموره *salamoura ;* ital. *salamura*.

سانجاق *sânğâq*, سنجاق *sanğâq* et avec changement du س en ص. Drapeau, étendard, pavillon, tribord ; t. سنجاق, سانجق et سانجاق *sandjaq ;* mais صانجمق *sandjmaq* « arborer ».

سانجقدار *sanğäqdâr* et سنجاقدار *sanğâqdâr*. Porte-drapeau, porte-étendard ; t. سنجاقدار *sandjaqtar*, composé du t. سنجاق *sandjaq* « étendard » et du p. دار *dâr* « qui garde, qui tient » (*x*).

سايمة *sâyma*. Gratification faite autrefois aux soldats de la milice turke augmentant leur solde d'une somme fixe jusqu'à expiration de leur service ; t. صايمه et صيمه *sayma* « monnaie de compte de 50 آقچه *aqtchè* « aspres » c'est-à-dire un tiers de *para* » dérivé du v. صايمق *saymaq* « compter » ; [communication de M. Deny] (*x*).

سپاولو *spâûlo*, سباولو *sbâûlo* et avec changement du س en ص. Gros fil de chanvre, petite ficelle ; t. اسپاولى *ispawli*, grec moderne σπαγος et σπαγγος, ital. *spago*.

سبسى *sèbsî* pl. سباسى. Longue pipe, pipe ; t. سپسى et سيپسى *sipsi* « sifflet de marins » (?).

سبيداج *sbîdâğ*. Blanc de céruse ; p. سپيداج *sepîdâdj* (même sens).

سپيريتو *spirîtû* et changement de پ en ب . Alcool ; t. اسپرتو *ispiritou*, de l'ital. *spiritu* (du lat. *spiritus*) et non de l'esp. *espirita*.

سپية *sipya*. Sèche (poisson) ; t. سپيه et سپيا *sipia*, سوبيه *soubia*, ital. *seppia*, lat. *sepia*, grec σηπία.

ستارسة *stârsa*, répété. Soit que... soit que... استارسه يحب استارسة ما يحب شي. *Estârsa iḥeubb stârsa mâ iḥeubbèš*. « Qu'il le veuille ou qu'il ne le veuille pas » ; t. استرسه *istersè*, استر *ister* et استرسك *istersèn* « soit... soit ; bien que... ou que ». Voir Marçais, *Observ.*, p. 438 ; Deny, *Grammaire*, § 979.

سحلب *seuḥleub*. Salep ; t. سحلب *sahleb* dérivé de l'ar. [خصى] الثعلب [*ḫoṣa t*] *ṯa'leb* « orchis, tubercules d'orchis ».

سراية *srâya* et صراية *ṣrâya*. Palais, sérail ; t. p. سراى *seraï*, *sarâï*.

*سطرنپية *stronpiya*. Coussin rond en cuir ou en velours souvent brodé sur lequel on s'assied ; semble, par l'intermédiaire du t., dériver de l'ital. *strapuntino*, donné par Ferrari, « strapontin, courte-pointe ». Beaussier cite سطرمية pl. سطارم qui m'est inconnu.

سطلاج *sèṭlâğ*. Riz au lait sucré ; t. سوتلاج *sutladj* composé de سوتلى ou سودلى *sutli* « préparé au lait » et آش *âch* « soupe ».

سقالة *sqâla*. Planche ou échelle servant de pont d'embarquement ou de débarquement d'un navire ; t. اسكله *iskélé* « échelle », ital. *scala*, esp. *escala*, lat. *scalæ*.

سقالجى *saqâlği*. Débardeur ; composé du précédent سقالة et du suffixe t. جى. Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 78.

سكارجى *sukârği*. Ivrogne ; composé de l'ar. سكر prononcé par les Turks *sekeur* « ivresse » et du suffixe t. جى.

سكاملة *skâmla* et سكانپلة *skènpla*. Petit guéridon souvent revêtu de nacre ; t. اسكملة *iskemli* « tabouret, escabeau » ; grec moderne σκαμνάκι.

سكمة *sèkma* — سكمة فيه *sèkma fîh*. Qu'il aille, c'est-à-dire que tu ailles au diable, m. à m. *tibi est coitus : eas futuum* ; t. سكمك *sikmek* « futuare » (*x*).

سكندر *skèndèr*, اسكندر *eskèndèr*, سكندل *skèndèl*, sonde de mer ; t. اسقندل et اسقنديل *isqandil*, même sens ; ital. *scandaglio*, esp. *escandallo*.

سنا سكتم *snâ siktim*. Injure ayant perdu son sens primitif ; t. آناسنى سكتيم ou سكديم *ana sini siktim* ou *sikdim* « tuam matrem futuo ». Voir W. Marçais, *Observ*. s. v. سكمة, p. 441.

سنقال *sungâl*. Éponge ; t. سونكر *sounguer* (*x*).

سنى *snî* pl. سينية *siniya* et اسنية *asènya*, dim. سنيوة *sniwa*. Grand plateau de cuivre ou de bronze qui, posé sur un trépied, est employé comme table à manger ; t. سينى *sini*. Voir W. Marçais, *Observ*., p. 442 s. v. et *Textes arabes de Tanger*, p. 340.

ش

شاتمة *šâtma*. Voir صاجمة.

شاح *šâḥ*. Chah, roi de Perse ; t. p. شاه *chah*.

شادى *šâdî* pl. شوادى. Singe ; t. شادى *chadi*, donné par Bianchi s. v. Voir W. Marçais, *Observ*., p. 446, s. v.

شاربات *šârbèt* et شربات *šèrbèt*. Eau sucrée, citronnade ;

boisson rafraîchissante, sorbet ; t. شربت *cherbet*, de l'ar. شربة « boisson abondante ».

شارباتجی *šârbâtǧi*. Fabricant ou marchand de sorbets ; t. composé de شاربات, شربت et du suffixe جی.

شاش *šâš*. Six dans le jeu du trictrac ; t. p. شش *chech*. شاش باش *šâš bâš* six et cinq (du p. شش et du t. بش *bech*). شاش دو *šâš dû* six et deux (p. شش et دو *dû* « deux »). شاش جهار *šâš ǧhâr* six et quatre (p. شاش et چهار *tchehâr*). شاش وسا *šâš û sâ* six et trois (p. شش et سه *sè* « trois ». شاش يك *šâš yèk* ou ياك *yâk* six et un (p. شش et يك *ïek*) « un ».

شاطروان *šâṭarwân* et شطروان *šaṭarwân*. Découpure en zigzag, zigzag ; t. p. شادروان *chadirvàn* « ornement d'architecture ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 316. On dit aussi شاطروار *šaṭarwâr* et شاطروال *šaṭarwâl*.

شاكيش *šâkîš*. Tournevis ; t. چكيچ et چكج *tchekitch* et *tchekidj* « marteau dont le fer est d'un côté recourbé et fourchu pour servir de tenailles ». Voir W. Marçais, *Observ.* s. v., p. 445 (*x*). Le t. semble venir lui-même du p. چكش *tchakkioch* « marteau ».

شال *šâl* pl. شيلان. Châle ; t. p. شال *châl*.

شالبی *šâlbî*. Fil enduit de craie dont se servent les tailleurs pour marquer leurs étoffes ; t. چرپی *tchyrpy* « cordeau qu'on trempe dans de la couleur pour tracer des lignes ».

شاه *šâh*. Chah, roi de Perse ; p. شاه *châh*.

شاوش *šâwèš* pl. شواش. Chaouch ; huissier ; t. چاوش *tchaouch*.

شاياق *šâyâq*. Espèce de gros drap avec lequel on fait des costumes d'hiver ; cheviote ; costume fait avec ce drap ; t. شاياق , شياق et شايق *châïâq*. Voir Bel et Ricard. *Le travail de la laine*, p. 319 ; Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. « étoffe d'un tissu léger et croisé, espèce de serge ».

شاياقجى *šâyâqğî*. Fabricant de شاياق ; t. composé de شاياق et du suffixe جى .

شبيل *šbîl*. Petite baguette de tambour ; t. p. چوپين *tchopîn*. Voir چبيل .

شرابة *šarrâba* pl. شرارب . Houppe, pompon, gland de calotte ; se retrouve en t. شرابه *chérabè*, d'après Fraschery, s. v.

شراشب *šrâšèf*. Feston ; تشرشيف *tšaršîf*, bordure de rideaux faite de la même étoffe ; t. چارشف *tcharchef*, p. چارشب *tchârcheb* corruption de چادرشب *tchâdercheb* « drap de lit ; grand voile dont se couvrent les femmes turkes ».

شرشر *šèršèr*. Faire du bruit (cascade), murmurer (ruisseau) ; omonatopée ou t. چرچر *tchyrtchyr* « toute chose qui fait un murmure continuel ».

شريط *šrîṭ* st *šârîṭ*. Galon, tresse plate de passementerie, pour doublure ; malgré l'ar. شريط « cordon en palmier-nain » ; comparer le t. شريت et شريد *chirid* « galon, ruban », d'après Bianchi et Barbier de Meynard. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 343. s. v. شرط .

شليمانى *šlîmânî*. Arsenic ; sublimé doux ou corrosif ; t. سلمن *suluman*. Beaussier donne سليمانى *slîmânî* que je n'ai pas entendu.

شمامجي *šammâmǧi*. Marchand ou fabricant de tabac à priser ; composé de l'ar. شمام « qui prise » (?) et du suffixe t. جى.

شمشير *šemšîr*. Buis (Tunis) ; sorte de couteau ou coupe-papier en cuivre jaune ou en buis pour serrer la trame dans le tissage aux cartons ; t. شمشير *chimchir* « épée, sabre » ; p. چمشير *tchimchîr* « de buis ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 293.

شهرلي *šeherlî*. Enfant du pays, de la ville, bien élevé ; t. شهرلى *cheherli*, du p. شهر *chehîr* ou *chehr* « ville » et du suffixe لى indiquant l'origine : (*x*).

شوربة *šûrba* et شربه *šorba* pl. شرابي. Soupe, potage ; t. شوربا *chorba*, چوربا et چوربه *tchorba*. Voir W. Marçais, *Observations*, p, 446, s. v. شربة.

شوشة *šûša*. Aigrette ; cheveux tombant sur le front ; semble être dérivé du t. p. شوشه خرما *chouchéï khourma* « régime de dattes ». — Cette comparaison des cheveux avec des régimes de dattes n'a rien d'extravagant chez les Orientaux. Imro l-Qaïs, dans sa *mo'allaqa*, vers 33, dit : « Sa longue chevelure, d'un noir foncé, tombe avec grâce sur ses épaules, et *ressemble*, par son épaisseur, *au rameau de dattier chargé de grappes pressées* ».

شوقال *šûqâl* ; voir چوقال.

شيرة *šîra*. Mélange de tabac et de *kif* (ou *ḥachich*, composition tirée du chanvre indien) destiné à être fumé ; t. p. شيره *chirè* « suc exprimé d'une chose quelconque, moût ».

شيش *šîš* pl. شيوش. Poignard ; aiguille à tricoter ; t. شيش *chich* « broche, épée mince et pointue pour percer ; aiguille à tricoter ».

شيشانة *šîšâna* et شيشخانه *šîšḫna*. Carabine, mousqueton ; t. ششخانه *chechkhanè* et شيشخانه *chichkhanè* « tromblon », du p. ششخانه *chechkhanè* « hexagone ». Le mot t. semble une abréviation de ششخانه لى تفنك *chechkhanè lu tufenk* « fusil rayé, carabine à tube sexangulaire ».

شيشة *šîša*. Bouteille ou carafe de narguilé ; t. p. شيشه *chichè* « bouteille ».

شيشمة *šîšma*. Latrines ; t. p. چشمه *tchechmè* « source, fontaine ».

ص

صابورة *ṣâbûra*. Lest ; t. صابوره *saboura* ; grec mod. σαβοῦρα ; lat. *saburra* ; ital. *zavorra*.

صابونجي *ṣâbûnǧî*. Fabricant ou marchand de savon ; t. صابونجى *saboundjy*, composé de صابون et du suffixe t. جى.

صاچمة *ṣâčma* et صاشمة *ṣâšma*. Plomb de chasse ; t. صاچمه et ساچمه *satchma*, même sens.

صارمة *ṣârma* pl. صوارم. Tiare, mitre ; ancienne coiffure conique, longue, formée de fils de métal entre-croisés ; t. صيرمه *syrma* « filigrane, fil de métal » ; grec mod. συρμα « fil de métal ».

صارمية *ṣârmîya*. Avance d'argent ; apport d'argent dans une société ; t. p. سرمايه *sermâïè* « capital » ; grec mod. συρμαγιές « fonds, capital ».

صاغ *ṣâġ* سالم صاغ *ṣâġ sâlem* et صاق سالم *ṣâq sâlem*. Sain et sauf ;

t. صاغ وسالم, composé du t. صاغ *sagh* « sain » et de l'ar. سالم *sâlem* « sauf » (*x*).

صال *ṣâl*. Radeau ; t. صال *sal* ; grec mod. σάλι « radeau » (*x*).

* صلواچى *ṣalawâči*. Maître de camp des lutteurs ; mauvais garnement, filou, pique-assiette ; probablement du t. صلواتجى *salavaldji*, composé du suffixe t. جى et de l'ar. صلوات, pl. de صلاة, prononcé par les turks *salâ* qui lui donnent, en plus du sens arabe « prière », celui de « rumeur, bruit, annonce d'une nouvelle, appel, alarme, provocation, défi, déclaration de guerre ». Cf. Meninski (reproduit en partie par Bianchi [et par Fraschery] au mot صلا) ; Radloff, IV, p. 349 « des Aufruf zum kampfe » [Communication de M. Deny].

صالة *ṣâla*. Salle ; salon ; t. صالا *sâla*, de l'ital. *salla*.

صامصة *ṣâmṣa*. Espèce de gâteaux consistant en feuilles de pâte pliées en forme de losanges, frits et trempés dans le miel ; t. صامسه *samsa*.

صانپلامة *ṣanplâma* et qqfois صاپلامة *ṣaplâma*. Machination, intrigue (employé surtout au pl. صانپلامات) ; comparer t. صاپلمق *sapylmaq* « être entortillé ».

صايجى *ṣâyğî*. Employé chargé autrefois de compter les moutons pour en percevoir la taxe ; t. صايجى *saïydji*, composé de صاى *saïy* « nombre » et du suffixe جى (*x*).

صبايحى *ṣbâyḥî* pl. ة ; صبايحية et صبايح. Spahi ; t. p. سپاهى *sypahy* « cavalier ».

صلاطة *ṣlâṭa* (Constantine). Salade ; t. صلاطه *salata*, de l'ital. *insalata*, tandis que l'ital. *celata* a donné شلاضة à Alger.

صنطراج *ṣanṭrâğ*. Aligné, en file indienne; ضربوا صنطراج ils se sont alignés ; comparer t. سنطراج *santradj* (prononciation vulgaire de سطرنج *satrandj* « jeu d'échecs, en échiquier » ; le *Qâmûs* s. v. شطرنج indique le changement de ش en س .

صوص *ṣôṣ*. Silence! chut! t. صوص , صوس et سوس *sous*, même sens.

صيكة *ṣîka*. Troisième (11e à Alger) mode de la musique arabe ; p. سيكاه *sîgâh*.

ض

ضرا *ḍrâ*. Sorgho, béchena ; درا *drâ* (prononcé avec emphase) maïs (à Alger); comparer t. داری , دارو *dary* et طاوو *dharou* « millet ».

ط

طابال *ṭâbâl* et طابان *ṭâbân*. Talon de la crosse du fusil, couche de fusil ; plante du pied ; t. طابان et طبان *taban*.

طابة *ṭâbba* et طاپة *ṭâppa*. Bouchon ; t. تاپه , طپا et طاپه *tapa* ; ital. *tappo* « tampon » ; esp. *tapon* « bouchon » ; fr. *tape* ; grec mod. *ταπα*.

طابعجی *ṭâbè'ğî*. Contrôleur chargé de poinçonner les bijoux ; composé de l'ar. طابع « poinçon » et du suffixe t. جی .

طابونة *ṭâbûna*. Petit four de campagne à ras de sol ; t. طابون *taboun* « fosse » où l'on allume et conserve le feu ». Voir Dozy, *Suppl.*, s. v.

طابية *ṭâbya*. Pisé ; place de batterie de canons ; cour d'une maison de campagne ; t. طابيه *tabïa* « rempart, fortification, retranchement ; esp. *tapia* « mur ; torchis ; mortier mêlé de paille ; mur fait avec ce mortier ».

طاس *ṭâs* pl. طيسان (souvent le س est changé en ص). Tasse, bol ; t. p. طاس *tas* ; ar. class. طس ; cf. Ronzevalle. *Les Emprunts turcs*, s. v. ; W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 373.

طاش قامي *ṭâš gâmi*. Chaland, grand chaland ponté ; t. طاش كمي *tach guémî* « vaisseau [pour le transport des pierres », composé de طاش *tach* « pierre » et de گمی *guémî* « navire ».

طاوان *ṭâwân*. Plafond en planches ; plafond ; t. طاوان , طوان et تاوان *tavan* « plafond ».

طاوة *ṭawa*. Poêle à frire ; t. طاوه et تاوه *tava* du p. تابه *tâbè* (même sens).

طاولة *ṭâwla*. Échiquier pour le jeu du trictrac ; t. طاوله , طوله , تاوله *tavla*, طولى *tavli* « échiquier » ; grec mod. ταβλι « échiquier » ; ital. *tavola* « table, toutes tables de jeu » ; esp. *tablas* « jeu de dames » ; *tablas reales* « jeu de trictrac ».

طبانة *ṭabbâna*. Batterie de canons (unité tactique et lieu où sont installés les canons) ; t. طوبخانه *topkhané*, composé de طوب ou طوپ *top* « canon » et du t. p. خانه *khané* « maison, lieu ou endroit qui renferme ».

طبجى *ṭobǧî* et طوبجى *ṭôbǧî* et طبجى *ṭòbbǧi*. Canonnier ; t. طوپجى *topdjy*, composé de طوپ ou طوب *top* « canon » et du suffixe جى.

طبلة *ṭèbla*. Voir طاولة; — planchette longue et fendue à une de ses extrémités dont se servent les brodeurs et les selliers pour maintenir leur ouvrage; t. طاولة *tavla*, même sens.

طبلة *ṭèbla*. Corde de chevaux, file de chevaux attachés par les pieds à la même corde; t. طاولة *tavla* « écurie de chevaux »; peut-être dérivé de l'ar. class. اسطبل *istabl* et اصطبل *iṣṭabl* « écurie » qui lui-même est emprunté au grec σταβλιον, grec mod. σταῦλος « étable ». Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v. طاولة « écurie », de l'ar. طويلة ou طوالة.

طبنجة *ṭabanǧa*. Pistolet (Tunis); t. طبنجه, طبانجه et طابانجه *tabandja*, même sens.

طربانطي *ṭorbânṭî* pl. طرابنطية. Turban en soie avec ramage; semble être ital., esp. et portugais *turbante*, dérivé du t. p. دلبند *dulbend* « turban ».

طربوش *ṭarbûš* pl. طرابش. Calotte rouge en laine; طربوشة *ṭarbûša* capuchon; t. طرپوش *tarpouch* « couvre-tête, calotte », qui dérive du p. سرپوش *ser-poùch*, même sens, composé de سر *ser* « tête » et de پوش *poûch* « qui couvre ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 368.

طرسنة *ṭarsana*. Arsenal maritime, chantier maritime; t. ترسانه *tersanè*, emprunté soit au p. ترسخانه *terskhânè*, composé de l'ar. ترس *tors* « bouclier » et du p. خانه *khânè* « maison, fabrique », soit plutôt de l'ital. et de l'esp. *darsena*, qui est lui-même tiré de l'ar. دار الصناعة *dâr eṣ-ṣinâ'a* « maison de la fabrication »; grec mod. τερσανᾶς « lieu où l'on construit et conserve les vaisseaux ». (*x*).

طرمبة *ṭromba* et طرنبة *ṭronba*. Pompe, seringue, clystère; p.

طلومبه *toulomba*, t. تلومبه *touloumba* ; ital. *tromba* ; grec mod. τρούμπα et τουλούμπα, même sens.

طرنباجى *ṭronbâǧî*. Pompier ; composé du mot précédent et du suffixe t. جى .

طغرا *ṭoǵrâ*. Chiffre ou monogramme comprenant le nom et le titre du souverain ; t. p. طغرا *toughrâ* et *thourâ*.

طنبورجى *ṭanbûrǧî*. Tambour (homme) ; composé du fr. tambour (instrument) et du suffixe t. جى . Il ne faut pas confondre طنبور emprunté au fr. avec le même mot employé en ar. litt. et qui désigne la guitare. Celui-ci semble dériver du p. دنبه باره *dunbu bara* « guitare » (m. à m. queue d'agneau).

طنجرة *ṭanǧra* et طنجير *ṭanǧîr*. Marmite en cuivre ; t. تنجره *tendjérè* et طنجره *tandjérè*, dérivé du p. تنكيره et تنكره *tenkérè*.

طوبال *ṭôbâl*. Boîteux ; qui a un pied cassé (meuble) ; t. طوپال et توپال *topal* ; d'où le verbe طبل *ṭbèl*, *yèṭbèl* « boîter ».

طوخ *ṭûḫ* pl. أطواخ et طوق *ṭûq* pl. أطواق . Queue de cheval portée devant les pachas ; t. توغ *tough*, même sens (x).

طورشى *ṭûršî*, طرشى *ṭoršî* et même ترشى *toršî* « Fruits ou légumes confits au vinaigre et au sel ; t. تورشى et ترشى *tourchy*, du p. ترشى *tourchi*, même sens.

طوزبير *ṭôz bîr*. Jeu de cartes, sorte de trente et un appelé qqfois واحد وثلاثين ; t. اوتوز بير *otouz-bir* « trente et un ».

طوزلك *ṭûzlek*. Guêtres, jambières de drap brodé ; t. طوزلق *tozlyq* « sorte de guêtres ; espèce de bas sans fond que portaient les janissaires » (x).

ع

عبيزة *'obbâyza*. Masturbation ; malgré la présence du ع, il semble dériver du t. آبازه *abaza* « masturbation » ; ضرب عبيزة et العبيزة ضرب « se masturber ». Cf. Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v. آبازه.

عصمانلی *'osmânlî*. Osmanli ; t. عثمانلی *osmanly* « Ottoman ».

عطرشاه *'aṭaršâh* et عطرشاح *'aṭaršaḥ*. Géranium musqué ; composé de l'ar. عطر *'ṭar* (pour class. *'iṭr*) « parfum » et du p. شاه *châh* « roi ». Toutefois, on peut songer au p. عطرسا *'iṭrsa* « odoriférant ».

عنبر *'anbar* pl. عنابر. Pont de vaisseau, faux-pont de bateau ; cale, soute ; t. آنبار *ambar* ; ar. class. أنبار *anbâr* ; du p. انبار *anbâr* « magasin, grenier, dépôt pour toute chose ».

عنبرجی *'anbarǧî*. Gardien d'un dépôt, d'un magasin, de douane ; t. آنبارجی, composé du mot précédent et du suffixe t. جی (*x*).

عيرتلی *'îratlî*. Provisoire ; qui est emprunté ; factice, postiche ; t. عاریتلی *âryïetly* même sens, composé de l'ar. عارية « emprunt » et du suffixe t. لی ; d'autre part, le t. possède عاريتی *âryïétî*, qui semble emprunté à l'ar. ; et surtout le mot de pure origine turke اكرتی ou ايرتی (écrit également ايكره تی, آيره تی , اريتی) *ëïriti* «emprunté ; postiche». [Communication de M. Deny].

غ

غالية *ġâlya*. Parfum composé de musc et d'ambre ; civette ; ar. class. غالية ; p. غالية ; cf. el-Ḫafâġî, *Šifâ*, s. v.

غايطة *ġâyṭa* pl. غوايط. Sorte de hautbois, cornemuse, biniou, musette ; t. غايده *ghaïda*, même sens. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 407.

غرناوط *ġarnâwaṭ*. Arnautes ; t. آرناؤد *arnaoud* « Albanais ».

غنجة *ġonǧa*. Bouton de fleur ; calice ; t. غنچه *ghontchè*, et p. غنجه *ghondjè* et غنچه *ghontchè*, même sens.

ف

فاچيطة *fâčîṭa*. Diamant plat de valeur minime ; t. فاچته *fatcheta*, de l'ital. *faccetta* « facette ».

فاريسية *fârîsya* et فارينسية *fârînsya*. Armistice ; بالفاريسية à terme, à crédit ; comparer t. ويره *vérè* « trêve », ويره سى *véréci* « commerce à crédit », ويره سى يه آلمق *vérécïè almaq* « acheter à crédit », ويره سى يه *vérécïè* « commerce à crédit ».

فاروزى *fârûzî*. Turquoise, bleu turquoise ; t. فيروزه *fîroûzè*, et p. پيروزه *pîroûzè* « turquoise ».

فالية *fâlya* pl. فوالى. Lumière d'une arme à feu ; t. فاليا et فاليه *fâlia* « bassinet des anciens fusils (Bianchi) » lumière d'arme à feu (Fraschery) (*x*). Barbier de

Meynard, *Suppl.*, s. v. le rapproche du grec φωνιά « lumière, petit trou à la culasse d'une arme à feu ».

فانطازية *fânṭâziya*. Pompe, faste, parade, ostentation, orgueil, arrogance, morgue, embarras, t. فانطازيه *fantaziè*, grec φαντασια, ital. *fantasia*, esp. *fantasia*, fr. *fantaisie*.

فانوس *fânûs*. Cloche de pendule, de candélabre ; t. فانوس *fanoûs* « lanterne » ; grec φανός « brillant », grec mod. φανος « fanal, lanterne ».

فانيد *fânîd*. Espèce de gâteaux aux amandes ; p. پانيد *pânîd* et فانيد *fânîd* ; cf. *Vocabulista* فانيد « zucarum » ; Dozy, *Suppl.* s. v.

فخارجى *faḫḫârǧî*. Potier, marchand de faïence ; composé de l'ar. فخار « faïence » et du suffixe t. جى.

فداوجى *fdàwǧî*. Conteur ; composé de l'ar فداوى, pl. de فدوة « conte » et du suffixe t. جى.

فرزة *fèrza*. Reine, dame aux échecs ; t. فرز *ferz* et فرزى *ferzi* ; ar. class. فرزان *firzân*, du p. فرزين *ferzîn*, même sens.

فرس *fors*. Pavillon amiral ; t. فورس *fors*. Voir Dozy, *Suppl.* sub فرص, (*x*).

فرفورى *fèrfûrî*. Porcelaine, de porcelaine ; t. p. فغفورى *faghfouri* « digne de » ; فغفور *faghfour* « nom donné à l'empereur de Chine ; porcelaine ».

فرمان *fermân*. Ordre, ordonnance, firman ; t. p. فرمان *firmân*, du p. فرمودن « ordonner ».

فرملة *farmla* pl. فرامل. Veste, casaquin ; gilet court et arrondi par devant ; corset de femme bien court, sans man-

ches, attaché sur la poitrine par un bouton, destiné surtout à maintenir relevées les longues et très amples manches de la chemises ; t. فرمنة *ferméné*, même sens ; فريملة dimin. de فرملة.

فرن *forn* pl. أفران. Four à chaux ; moulin à manège ; فران *ferrân* « fournier ; four » ; فرينة *frîna* « charbonnière, four à plâtre » ; t. ar. فرن *fourn* ; ital., esp. *forno* ; lat. *furnus*. Cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 412.

فرناق *fernâq*. Chaufferie d'un bain ; lat. *fornax* « fournaise ».

فرناقجي *fernâqǧî*. Chauffeur d'un bain ; composé du mot précédent et du suffixe t. جي. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 413, sub فرناجي.

فرنجولة *franǧôla*. Pain de luxe, petit pain au lait, petit pain de forme longue, surtout de fabrication européenne ; t. فرانجلة *frândjola* ; ital. *frangiola* ; grec moderne φρανζέλα.

فستق *fèstèq* et فسدق *fèsdèq*. Pistache ; amande de pomme de pin ; ar. class. فستق *fostaq* ; t. فستق *fystyq* ; p. پسته *pistè*. C. Dozy, *Suppl.* s. v.

فشاك *fšâk*. Cartouche, charge d'une arme à feu ; t. فشك *fichek* et فشنك *fichenk*.

فشاكلي *fšâklî*. Cartouchière ; t. فشكلك *ficheklik* et فشنكلك *fichenkleuk* « giberne » (*x*).

فشطان *fèštân* pl فشاطن. Sorte de jupe courte et brodée ou ajourée et garnie de dentelles que les femmes, à Alger, mettent par dessus le pantalon quand elles sortent ; fustanelle ; t. p. فستان *fystân* (et p. فسطان *fistân*, d'après W. Marçais, *Observ.*, p. 463) ; toutefois, rapprocher le bas lat. *fustana*, esp. *fustano*,

ital. *fustagno*, fr. *futaine*, que Littré fait dériver de *Fouchtan* (sic) quartier du Caire (lire فسطاط *Fosṭâṭ* nom du Vieux-Caire).

فضالجى *fḍâlǧî*. Fabricant de toile de lin فضلة *faḍla* qui était tissée à Alger; composé de l'ar. فضلة et du suffixe t. جى (*x*).

فكرجى *fakarǧî*. Qui a des idées, qui a plusieurs cordes à son arc; composé de l'ar. فكر « pensée, opinion » et du suffixe t. جى.

فلايكجى *flâyèkǧî*. Batelier; composé de l'ar. فلايك « barques » et du suffixe t. جى.

فلكجى *falâkǧî*. Astronome; composé de l'ar. فلك *falak* « ciel, cosmos » et du suffixe t. جى.

فلوكاجى *flûkâǧî*. Batelier; composé de l'ar. فلوكة « barque » et du suffixe t. جى.

فنار *fnâr*. Fanal, falot, lanterne, phare; t. فنار *fenâr* (vulg. *fénèr*); grec φαναριον, dimin. de φανός; bas lat. *fanarium*.

فنجال *fènǧâl*. Tasse à café; ar., t., p. فنجان *findjân*; p. پنگان *pengân*.

فهرسة *fahrasa* pl. فهاوس. Index, table des matières, prix-courant, catalogue; le p. فهرست *fihrist* et *fihrest* a donné l'ar. class. فهرس *fihris* (même signification), d'où le v. فهرس *fahras* et son *maṣdar* فهرسة *fahrasa*. Cf. al-Ḫafâǧî, *Šifâ*, s. v.

فوطاجى *fûṭâǧî*. Fabricant de *foutas* (pagnes, serviettes, tablier de travail d'une domestique); composé de l'ar. (?) فوطة *fûṭa* et du suffixe t. جى.

ق et ڨ

قاتر على قاترواحد *'alâ qâter wâḥed*, sur un seul rang, une seule rangée, une seule ligne (hommes, soldats); probablement du t. قطار *qatar* (p. قطار *qaṭâr*) «file, série de chameaux ou de mulets ; réunion en série » (Bianchi, Bergé) ; bien que l'ar. class. possède قطار *qiṭâr* qui, ayant les mêmes sens, semble lui aussi, malgré les explications des lexiques arabes, emprunté au p., il paraît presque impossible qu'il ait pu donner la prononciation algéroise *qâter*.

قارا *qârâ* et قارة *qâra*. Noir ; t. قره et قارة *qara*, même sens.

قاراباطاق *qârâbâṭâq*. Cormoran ; t. قره بتاق , قره باتاق et قره بطق *qarabataq* (x).

قارابرطان *qârâborṭàn*. Parties des entrailles du mouton qui ne se mangent pas (rate, mauvais boyaux, etc.) ; vieilleries, vêtements vieux, usés et hors d'usage ; — قارا برطل *qaraborṭal* « pillage » ; قالا برطال *qâlâborṭâl* (à Tanger) « tapage, tumulte » ; composé du t. قارة *qâra* « noir » et de برطان pour برطال et پرتل *partal* پرتی , پرتو , *pyrtir*, *pyriy*, پلطار *paitar* (en azérî) « nippes » ; dans les registres du *beït-el-mâl* des Archives d'Alger, les objets sans valeur des différentes successions sont appelés قرا برتال . Toutefois, à Constantine برطال *borṭâl* et qqfois برطان *borṭân* désigne l'abattoir. Cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 432 ; J. Deny, *Etymologies turques* (J.as., année 1912, t. xx, p. 515), et communication.

قارا دوزان *qârâ dûzân*. Guzla ; composé du t. قارة *qara* et de دوزان *dùzân*. Voir ce mot. A Alger, قارا دوزان,

appelé encore قارازدول *qârâzdûl*, désigne chez les cordonniers un instrument en fer servant à tirer la forme du soulier arabe.

قاراغـول *qârâġûl*. Garde, sentinelle, patrouille, chef de patrouille ; عمل علي قاراغـول il s'est montré à mon égard revêche, dur, impitoyable, hautain, rébarbatif ; t. قاراغول *qaraghol* (de قـره قـول *qaraqoul* armée noire) « patrouille, sentinelle, garde ».

قاراقرقجى *qârâqarqġî*. Enfant de troupe ; t. قـره قوللقجـى *qaraquollouqtchi* « marmiton, caporal dans le corps des janissaires » (*x*).

قاراقندلـوز *qârâqendlûz*. Vampire, loup-garou ; t. قره قونجلوس *qaraqondjolos* et قره قونجـولـوز *qaraqondjoloz*, même sens.

قـاراولى *qârâwalî*. Éclaireur à cheval, batteur d'estrade (Beaussier قـروالى) ; t. قـراول *qaravoul* « sentinelle, garde, avant-garde, corps avancé, avant-poste » (*x*).

قـاز *qâz*. Cisailles pour couper les métaux ; t. p. كاز *kâz*.

قازان *qâzân* pl. قوازن. Chaudron ; t. قازان, قزان *qazan*, قزغان *qazghan*.

قـازق *qâzèq* pl. قـوازق. Pieu, piquet ; pal ; t. قـازق et قازيـق *qazyq* (*x*). Cf. خـازوق.

قاط *qâṭ* pl. ات. Costume complet des gens de ville (veste, gilets et pantalon) ; t. قات *qat*, donné par Bianchi comme dérivé de l'ar.

قاطـرمـة *qâṭerma*. Rênes de bride de mulet formées d'un seul gros cordon en cuir tressé ; t. قانتـارمـه *qantarma*, « sorte de bride courte qu'on met au cheval en le menant à l'abreuvoir, licou » (*x*).

قالفة *qâlfa* pl. قوالف. Moniteur, sous-maître; t. قالفه *qalfa* de l'ar. خليفة *ḫalîfa*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 474, s. v. قالفة.

قانا *qânâ*. Aussi, également; t. كنه *guinè* et *guènè* « de nouveau, derechef ». Cf. Deny, *Grammaire*, § 434-436.

قانونجي *qânûnǧî*. Joueur de psaltérion; composé de ar., t., p. قانون *qânûn*, grec κανον et du suffixe t. جى.

قاو *qâw*. Amadou; t. قاو *qav*.

قاورمة *qâwarma*. Friture, fricassée; viande fricassée dans du beurre et conservée comme provision d'hiver; t. قاورمه *qaourma* « viande rôtie ».

قاوقجي *qâwaqǧî*. Fabricant de bonnets, de drap ou de velours ouatés, en forme de cône, portés encore par les femmes à Constantine et à Tlemcen; composé du suffixe t. جى et du t. قاوق *qaouq* « grand bonnet de drap ouaté » qui dériverait du p. كاواك *kaouak* « cavité », d'après E. Scheer, *al-alfâḍ*, p. 131.

قايق *qâyèq* pl. قياق. Barque, canot; t. قايق *qaïyq* (entendu dans une chanson).

قبامة *qabâma*. Ragoût de mouton avec ail et vinaigre; t. قپامه *qapama* « viande cuite à l'étuvée » (x).

قبجي *qabiǧî*. Envoyé du sultan au dey d'Alger; agent de police; t. قپوجى *qapoudji* et *qapydjy* « portier, chambellan ».

قبق *qabaq*. Vaisseau cuirassé (Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 107); t. قاپاق et قپاق *qapaq* « navire ponté ».

قبور *qbûr* pl. ات. Étui pour les pistolets; t. قبو et قوبور *qoubour*, même sens.

قــج *qèčč*. Poupe de vaisseau ; t. قيــج *qytch*, même sens.

قحبانجى *qaḥbânğî*. « Putassier » ; composé du suffixe t. جى et de قحبان qui pourrait être une déformation du p. قحبهكان pl. قحبان de l'ar. قحبة « prostituée ».

قداش *qèddâš* pl. ين et قدادشة. Garçon de service, domestique qui fait les menus services ; comparer t. امكداش *émekdach* « compagnon de service ».

قديفاجى *qadîfâğî*. Fabricant de velours ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. قطيفة *qaṭîfa* prononcé par les Turks *qadyfa*.

قراقوز *qarâqûz* et ڨراڨوز *garâgûz*. Ombres chinoises ; polichinelle ; t. قره كوز *qara gueuz* « œil noir », nom du principal bouffon dans les ombres chinoises.

قربــاج *qerbâğ* et قاربــاج *qârbâğ*, pl. قرابج. Courbache, cravache, fouet fait de cuir de bœuf ; t. قرباج *qyrbadj*. D'après Littré, *Dict.*, le mot *cravache* est en esp. *corbacho*, en all. *karbatsche*, en bohémien *karabac*, en pol. *korbaez*, en russe *korbatsch*. M. Deny croit que c'est le slave qui aurait pris ce mot au turk par l'intermédiaire du hongrois.

ڨربى *gurbî*, pl. ڨرابى. Gourbi, chaumière ; comparer t. كلبه *gulbè*, قولبه *qouloubè* ; p. كلبه *kelbè* ; grec moderne καλύϐη « cabane » ; rapprocher aussi le p. كربــه *kurbè* « cabaret ».

قربيــلــة *qarbîla* et قرابيلة *qarâbîla* pl. قرابل. Espingole, tromblon ; t. قرابينــه *qarabina* de l'ital. *carabina* ou du grec moderne καραϐίνα « carabine ».

قرداشــم *qerdâšem*. Mignon, giton, bardache ; t. قرداشم *qardachim* « mon frère ».

قـرش *qerš* pl. قروش et قروشة (et avec changement du ق en ق). Piastre turke ; t. غـروش *ghrouch*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 470, s. v. قرش.

قرشـون *qeršûn*. Balles de fusil ; t. قورشون *qourchoun* « plomb, balle de plomb » (*x*).

قرغـلى *qorǧlî* pl. قرغلان, قراغل et قراغلة (et avec changement du ق en ك et même le ر en ل). Couloughli, fils d'un Turk et d'une indigène algérienne ; t. قول اوغلي *qouloughli* « fils d'esclaves », composé de قـول *qoul* « esclave, soldat » et de اوغـل *oghoul* et *oghl* « fils ».

قرفطـان *qarfṭân*. Voir قفطـان.

قرقـاف *gèrgèf* pl. قراقـف. Métier de broderie ; t. كركـف *guerguef* ; d'après Fraschery, du p. كاركف *karguef* ou كارگـه *kargah* « atelier ».

قـرمـى* *gormî* pl. قرامـى, coll. قـرم. Turk « pur sang » ; t. قريمى *qrymy* « habitant de Crimée » (?) ; peut-être de l'ar. class. قـرم « étalon ; chef d'une tribu » ; grec κορμός.

قرنـاص *gèrnâṣ*. Habile, fin, rusé, coquin ; t. قورناز *qournaz* et t. p. قرناس *qournas* « coquin » ; قرناصـة *qernaṣa* « grand orgueil, présomption ».

قرنـدلى *qerèndlî*. Calender, derviche errant et tout à fait indifférent aux affaires mondaines ; t. p. قلنـدر et قالندر *qalender*, du p. قلنـدر.

قـزلجـك *qazalǧik*. Cornouille ; t. قزلجـق *qyzildjiq*.

قسطبينـة *qosṭbîna* (et avec changement du س en ص). Dé à coudre ; t. كستبان *kostoban*, qui était déjà employé en Andalousie ; voir *Vocabulista* s. v. ; p. انكشتانـه *anguchtânè* et انكشتوانـه, انكشـتونـه *anguchtwânè*,

anguchtwanè. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 472, s. v. قسطبينة ; *Textes arabes de Tanger*, p. 267, sub حلق.

قشطة *gašṭa* pl. قشاطي Bande d'étoffe de soie ou de coton importée d'Orient, servant tantôt de turban, tantôt de ceinture ; t. كشتى *kuchti* « ceinturon des moines ou des prêtres idolâtres », p. كشتى *kuchti* « ceinturon en général ».

قشلة *qašla* pl. قشالي Caserne ; t. قشلا, قيشلا et قيشله *qychla* ; grec mod. κισλᾶς.

قطرانجى *qaṭrândǧî*. Fabricant ou marchand de goudron ; composé de l'ar. قطران et du suffixe t. جى.

قفطان *qofṭân* et *qafṭân*, pl. قفاطن Caftan, manteau, espèce de toge ; t. قفتان *qaftan* ; du p. خفتان *khaftan* « cuirasse ».

قفلجى *qafalǧî*. Serrurier ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. قفل *qfèl* pour *qolf* « serrure ».

قلابطان *qlâbṭân*. Filé d'or ou d'argent ; fil de soie recouvert d'or ou d'argent ; imitation de fil d'or ou d'argent ; la prononciation قلابضان signalée par Beaussier semble avoir disparu ; t. قلابدان *qylabdan*, *qylaboudan* et *qlaboudan*, même sens.

قلش *qlaš* pl. قلوشة Cimeterre ; dim. قليش ; t. قليج et قلج *qylidj* « sabre, glaive ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 374, s. v. قلش (x).

قلم *qalam* et *qa'âm*. Sorte de poinçon dont se servent les cordonniers indigènes ; t. قلم *qalem* « ciseau de sculpteur », de l'ar قلم *qalâm* « roseau pour écrire ».

قمارجى *qomarǧî* et *qmârǧî*. Joueur, celui qui joue au jeu

du hasard avec de l'argent ; t. قمارجى *qoumardji*, composé du suffixe جى et de قمار *qoumar* « jeu de hasard joué avec de l'argent », emprunté à l'ar. قمار *qîmâr*, même sens.

ڨمارجى *gmârǧî*, ڨمارڨجى *gmârèǧǧî* et ڨمراڨجى *gomrâǧǧî*. Douanier, collecteur de taxes sur les marchés ; t. گومروكجى *gumrukdji*, composé du suffixe جى et de گوموروك et گمرك *gumruk*, en ar. algérien قمرق *gomrug*, sur lequel voir Marçais, *Observ.*, p. 474, s. v. ڨمرڨ.

قناق *qonâq* et *qnâq*, pl. ات Bivouac, étape, gîte d'étape, relai, station, espace que l'on parcourt dans une journée ; t. قوناق *qonaq*, même sens. Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 340.

قنبرة *qanbora*. Bombe, boulet ; t. قمبره et خمبره *qoumbara* « bombe » (rare).

ڨنبور *genbûr*. Bossu (homme) ; t. قنبور et قانبور *qambour*, même sens.

قنداق *qondâq* et *qûndâq*. Crosse du fusil ; t. قندق , قوندق et قونداق *qondaq*, même sens.

قنداقجى *qondâqǧî*. Fabricant de bois de fusil : t. قنداقجى *qondaqdji*, composé du mot précédent et du suffixe t. جى.

قهرمان *qahramân*. Héros, vainqueur ; t. p. قهرمان *qahréman*, même sens (rare).

قهواجى *qahwâǧî*. Cafetier ; t. قهوه‌جى *qahvèdji*, composé du suffixe t. جى et de l'ar. قهوة « café ».

قهوالطى *qahwâlṭî*. Collation légère le matin ; ce que l'on mange le matin entre le café et le repas de midi ;

déjeuner frugal fait à la hâte surtout le matin ; t. قهوه آلتی *qahvè alty* (vulg. *qavalti*).

قوجة *qôğa*. Grand, énorme ; t. قوجه *qodja*, même sens.

ڨودارم *gûdârèm* et دوڨارم *dûgârèm*. De force, par force, forcément ; t. اقترمه *aqtarma* selon W. Marçais, *Observ.*, p. 475, s. v. ڨودارم .

قوص — ضرب قوص *ḍrab qôṣ*. Vomir ; bien que l'on puisse en tirer le sens de l'ar. « faire un arc en vomissant, c'est-à-dire décrire un arc en vomissant », قوص étant pour قوس , il est bon de rapprocher le t. قوصمق *qous-maq* « vomir » et قوصش *qoucych* « vomissement ».

قوطى *qûṭî* et *qôṭî* pl. قواطى . Boîte ronde en bois très mince, en fer blanc ; t. قوطى *qouty* « boîte »; grec moderne κουτί, même sens.

قولاى *qôlây*. Facile ; facilité ; facilement ; à propos, à point ; t. قولاى *qolaï*, même sens.

ڨوملة *gûmla* et ڨومنة *gûmna*. Câble, amarre ; t. غومنه *ghouména*, de l'ital. *gomena* « gomène, câble ». Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 118.

ڨومناجى *gûmnâğî*. Fabricant de câbles ; t. غومنه جى *ghoumènadji*, composé du mot précédent et du suffixe t. جى .

قيش *qîš*, pl. قيوش et قيوشة . Cuir à rasoir ; courroie ; ceinturon ; t. قايش *qaïch*, même sens.

قيطان *qayṭân* et *qîṭân* pl. قياطن . Cordon ou cordonnet de coton ou de soie servant surtout à border les vêtements ; t. قيطان , قيتان *qaïtan*, غايطان et غيطان *ghaïtan ;* grec moderne καίτανι « cordon, lacet, ganse ». Voir

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 430 ; Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 341.

قيطانجى *qîṭânǧî*. Proxénète ; composé du suffixe t. جى et de قيطان (?).

قيمتلى *qîmètlî*. Précieux, de prix, de grande valeur ; t. قيمتلى *qymetly* composé de la particule t. لى et de l'ar. قيمة « prix, valeur ».

ك

كابچة *kâbča*. Grande cuillère ; écumoire ; t. كبچه *keptchè*, du p. كفچه *keftchè* [et كفچك *keftchek*], même sens.

كار *kâr*. Parti, profession, carrière ; condition ; influence ; t. p. كار *kiâr* « affaire, travail, occupation, œuvre ; impression, agissement, etc. ».

كاراستة *kârâsta*. Bois de construction, de charpente ; *adj*. grand, énorme, mastodonte ; t. كاراسته , كراسته et كرسته *karastè*, du p. گراسته *garastè*, même sens.

كاسة *kâsa*. Sachet ou gant employé dans les bains pour frotter ; t. p. كاسه *kiassè* « tout ce qui a une forme ronde », كسه *kiessè* et كيسه *kissè* « sachet de serge qu'on emploie dans les bains pour frotter ». Voir كيسة.

كاسم *kâsèm*. Air, mine ; physionomie ; t. كسيم *kessim* « forme » (*x*).

كامار *kâmâr*, كمار *kamâr* (كامال *kâmâl* à Tlemcen), pl. ات et كوامر. Ceinture, ceinturon ; longue bourse de cuir à plusieurs compartiments que l'on attache autour du corps comme une ceinture ; t. p. كمر *kemer*.

كامنجة *kâmènğa*, كامنچة *kâmènča* et كامنشة *kâmènša*, pl. ات. Violon ; t. p. كمانچه *kémantché* et *kémandja*.

كاهية *kâhya* et كهية *kèhya*. Sous-directeur, sous-chef ; t. كحيا, كحيه et كهيا *kiahïè*, *kehaïa*, du p. كتخدا *ketkhoda* (prononcé par les turks *kiahïa* ou *kiaïa*).

كبابجى *kbâbğî*. Aubergiste, rôtisseur, restaurateur ; composé du suffixe t. جى et du t. p. ar. كباب *kabâb* ou *kebâb* « rôti, viande rôtie ».

كچى كچى *kučči kučči*. Cri avec lequel on appelle les chiens ; comparer t. قيچى قيچى *qytchy qytchy* « chien » dans le langage des enfants.

كراكة *karrâka*. Machine à nettoyer les ports ; travail forcé, bien fatigant ; galère, bagne ; t. كورك *kiurek* « rame, galère, peine du galérien ou forçat » ; كوركه صالمق *kiurèguè salmaq* « envoyer aux galères ». Voir Devic, sub *caraque*.

كراكجى *kerrâkğî*. Galérien, forçat ; composé du mot précédent et du suffixe جى. Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 123.

كرغلى Voir قرغلى.

كزداك *kèzdâk*, كستاك *kèstâk* et كوستاك *kûstâk*. Cordon de montre en chaîne, ordinairement garni de glands ; t. كوستك *kiœstèk* ou *kieustèk* « entraves aux pieds d'un cheval, cordon de montre ; du p. كستى *kusti* « ceinture » ; rapprocher également t. قسطى *kysty* « chaîne composée de plaques d'or ou d'argent usitée comme collier ou autre ornement ».

كش *kèšš* interj. Mot par lequel on avertit, dans le jeu des échecs, que le roi est en danger ; échec au roi ! كش

مات *kèšš mât* « échec et mat ! » p. كش *kuch*, du v. كشتن *kutchen* « tuer ».

كشك *kèšk* et *kušk* pl. أكشاك Kiosque, pavillon, belvéder ; t. p. كوشك *kieuchk*, même sens

كشبور *kèšbûr*. Férule (plante) ; comparer t. كشپر *kechper* « capilaire (plante) ».

كشكول *keškûl* et كشكولة, pl. كشاكل *kèškûla*. Écuelle en bois, qqfois en sparterie, sébile ; t. p. كشكول *kèchkul* « coupe à boire dont se servent les derviches ».

كشمير *kèšmîr*. Châle de Cachemire ; p. كشمير *kechmir* « Cachemire (nom d'une ville de l'Inde ».

كشايرى *kšâyrî* pl. ة Janissaire ; t. يكيچرى *ïeni-tchéri* « nouvelle armée ».

كفتة *kèfta*. Boulettes de viande frite ; t. p. كوفته *kouftè*, même sens. — Sorte de pâte obtenue avec de la semoule cuite dans du jus de raisin réduit à moitié par cuisson ; le plus souvent, on enfile des amandes que l'on trempe plusieurs fois dans cette pâte encore peu consistante et qui, séchée au soleil, permet d'obtenir des bâtons semblables à des cierges de 5 à 6 centimètres de diamètre ; t. كوفتر *kioufter* « tarte épaisse dans laquelle entrent du moût de raisin et des pruneaux ».

كالابوش — شاشية كالابوش *šâšiya kâlâbûš*. Chéchia dont le drap est bien épais ; semble être le t. p. كلاپشت *kulapucht* « étoffe ou vêtement en laine de mouton ».

كلاح *klâḥ* et *kulâḥ* pl. كلوح et كلوحة . Calotte épaisse en feutre que l'on met le plus souvent sous la calotte rouge ; t. p. كلاه *kulâh* « toute sorte de bonnet de feutre dur ». Voir W. Marçais, *Observ*. p. 479, s. v. قلح.

كلاطة *klâṭa*. Grossièreté ; اكلط *klaṭ* grossier, mal élevé ; comparer t. p. كلته *keltè* « incongru, inconvenant, hors d'usage » grec moderne *χαριατια* grossièreté.

كمانجى *kommânğî*. Pourvoyeur, munitionnaire qui était chargé de transporter des vivres en campagne ; composé du suffixe t. جى et du mot suivant (*x*).

كمانية *kommânya*. Munition, vivres ; t. قومانيا *qomania* « provision d'un navire » (rare).

كنبرة Voir قنبرة .

كمخة *kèmḫa*. Sorte d'étoffe de soie, damas, velours de soie ; t. p. كمخا *kemkhâ*, même sens.

كنار *knâr* pl. ات . Lisière, bord d'une étoffe ; t. p. كنار *kenâr*, même sens.

كنداري *kundârî*. Hampe de drapeau, mât de pavillon ; t. گوندر *gunder* « perche ou long bâton au bout duquel on adapte une lance, un crochet ; hallebarde ».

كهربا *kahraba*. Électricité. Voir le mot suivant.

كهربان *kahrabân*. Ambre jaune, succin, carabé ; t. et ar. كهربا *keh-ruba* du p. كاهربا *kahrubâ* composé de كاه *kiah* « paille » et de ربا *ruba* « qui enlève » ; port., esp., ital. *carabe ;* comparer grec Ἤλεκτρον « ambre jaune ».

كورك *kûrk*. Pelisse, sorte de manteau garni de fourrure ; t. كورك *kurk*.

كوسالة *kûsâla*. Cuir de peau de bœuf très épais dont on fait des semelles ; t. كوساله *kiœussélé* du p., گوساله *gousâlè* « veau ».

كوسة *kûsa* et كوسج *kûsèǧ*. Qui a la barbe et les moustaches clairsemées, ou qui n'en a point, glabre ; t. p. كوسه *keussè* ; ar. class. كوسج dérive directement du p. كوسه.

كوفانجى *kûfânǧî*. Qui fume du tabac (pipe ou narguilé) avec distinction ; composé du suffixe t. جى et de كوفان (?).

كويرطة *kwirṭa*. Couverte, pont d'un navire; t. گوگرته *guguerta* et *kuverta* ; ital. *coperta* et *coverta*, esp. *cubierta*, grec moderne κουβέρτα.

كيسة *kîsa*. Bourse en tricot ; peut-être du t. p. كيسه *kissé* ou *kessé* « bourse, sachet » qui semble emprunté à l'ar. كيس *kîs* « bourse ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 344.

كيكلة *kîkla*. Cygne ; comparer t. p. كوكله *kiukèlè* « huppe (oiseau) » et كيلان *keilân* « héron » ; c'est peut-être une déformation du t. p. لكلك *leklek* « cigogne », en ar. class. لقلق *laqlaq* (x).

ل

لادان *ladèn*. Ladanum ; t. p. لادن *lâden*, grec moderne λαδανον et λήδανον ; cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.

لاطة *lâṭa* et *lâṭṭa*. Chevron, latte ; t. لاطه *lata* ; ital. *latta* ; esp. *lata*.

لامپاصة *lampâṣa*. Pièce, morceau d'étoffe qu'on emploie pour faire un raccommodage ; peut être t. لامپاسه *lampassa* « pan de robe long et à larges bords ; large, difforme, négligé ».

لبلبى *lablabî* et لابلابى *lâblâbî*. Pois chiches grillés ; t. لبلبى *leblébi* « pois rôtis ».

لبلابجى *lèblâbğî* et لابلابجى *lâblâbğî*. Celui qui prépare ou vend des pois chiches grillés ; composé du mot précédent et du suffixe t. جى .

لغم *laġm* et *lèġm*. Canal souterrain ; mine pour faire sauter ; fourneau de cuisine ; t. لغم *laghoum* et *laghym* ; comparer grec λακομα .

لغماجى *laġmâğî*. Mineur (soldat) ; composé du mot précédent et du suffixe t. جى .

لوكانداجى *lûkândâğî*. Aubergiste ; hôtelier ; composé du suffixe t. جى et de l'ital. *locanda* « auberge, hôtel, garni », لوكندة *lokanda*, chez les Égyptiens et les Syriens ; en t. le même mot est écrit et prononcé لوقاندە *loqanda* ou لوقنطه *loqanta* (*x*).

ليان *lyân*. Bassin, cuvette en métal, bassin de barbier ; t. لكن *leïen*, du p. لكن *lagan* qui a donné l'ar. orient. لكن *lakan*, لقن *laqan*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 78.

ليلك *lîlèk*. Lilas (arbre et fleurs) ; t. ليلاق *leïlaq*. Voir Devic, *Dict. étymol.*, sub *lilas*.

م

مانقال *mângâl*. Réchaud en cuivre dans lequel on met du charbon bien allumé pour chauffer la chambre, brasero ; t. منقال *mangal* et *manqal* ; toutefois, il semble bien que le mot t. dérive de l'ar. منقل *manqal*,

du v. نقل *naqal* « porter, transporter ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 493, s. v. منقلة.

مانقة *mânga* pl. موانق Bande, troupe ; équipe d'ouvriers, (surtout de moissonneurs) ; t. مانقه *manqa* « groupe réuni en rond ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 489, s. v. مانقة.

مايــة *mâya*. Nom d'un mode (13e à Alger) de la musique arabe ; p. مايه *mâïè*.

ماينا *mâyna*. Commandement de plier les voiles ; interruption d'un travail ; quartier, merci ! t. ماينا *mâïna*, de l'ital. *ammaina* « amenez le pavillon ! ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 491, s. v. ماينة.

متارز *matârèz* (pl. d'un sing. inusité). Retranchements en terre, en pieux ; tranchées ; abattis ; remparts en pisé ; t. مترز *meteriz* « fossé qui entoure un camp », qui dérive de l'ar. مترس *mitras* et مترسة *mitrasa*, au pl. متارس *matâris*, même sens. D'après Barbier de Meynard, *Suppl.*, le t. possède مترس *meteris*, même sens.

ماردة *mârda*. Agio, intérêt ; t. مارده *marda* « ce que le vendeur exige de l'acheteur au delà de ce que la chose vaut ; somme que le vendeur exige par dessus le marché ».

ماردجى *mârdâǧi*. Agioteur, usurier ; composé du mot précédent et du suffixe t. جى.

مرجان بالوق *morǧân bâlûq*. Dorade (poisson) ; t. مرجان بالغى *merdjân balyghy*, composé de l'ar. مرجان *marǧân* « corail » et du t. بالغى *balyghy* qui paraît être pour بالق ou باليق *balyq* « poisson ».

مرستان *marstân*, مرسطان *marsṭân* et مرصطان *marṣṭân* et *morṣṭân*. Hôpital des fous ; t. مارستان *marystân* « Hospice des fous », du p. بيمارستان *bîmâristân* composé de بيمار *bîmâr* « malade » et de ستان *stân* « lieu ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 465.

مركوش *merkûš*. Long tuyau de narguilé en fil de fer revêtu de cuir ; t. مارپوچ *marpoutch* ou مارپيچ *marpytch* « long tuyau de pipe persane en fil de fer revêtu de cuir » ; p. vulg. مارپوش *mârpoûch*, même sens.

مرلوس *mèrlûs* et مرنوس *mernûs*. Merlan (poisson) ; t. مرلانوس *merlanos*, ital. *merluzzo*, grec μερλαγγος, esp. *merluza*, fr. *merlus* et *merluche*, provençal *merlus* d'après Littré.

مريول *mèryûl* pl. مرايل. Libertin, coureur de filles ; t. ماريول et مريول *mariol* « rusé, fripon », de l'ital. *mariolo* « fourbe, voleur ». Cf. Deny, *Etymologies turques*, p. 520.

مست *mèst*. Sorte de bottines de maroquin sans talons qu'on porte dans les souliers ; t. مست *mest*, même sens.

مسترضاش *mesterdâš* et مسرداش *méssèrdâš*, pl. مسترضاشلر *mesterdâšlar* (avec *dâ* emphatique). Maître charpentier, ouvrier constructeur dans les ports ; le pl. est obtenu par l'addition au sing. de la particule t. لر *lar* qui sert à former les pluriels. Quant au sing. مستبرداش. Dozy pense qu'il est composé de l'ital. *maestro* et du p. خواجه ; W. Marçais (*Observ.*, p. 487) s. v. مسترضاش, dit qu'il est turk en se référant à Fleischer (Studien, VI, p. 182) ouvrage que je n'ai pu consulter. Comme ce mot ne se trouve pas dans les livres consultés, il se peut qu'il dérive de مشت رند داش *mucht rend*

dach « celui qui a une doloire » (?). D'autre part, on peut songer à مسطرداش *mastardâš* « celui qui possède (داش, du p. داشتن, avoir) une مسطرة *masṭara* (règle à tracer les lignes) (?) (x).

مسلمانی *messelmânî*. Propre au musulman, à la manière des musulmans ; t. p. مسلمانی composé du ی relatif et du pl. p. de l'ar. مسلم.

مشطة *mošṭa*. Instrument en forme de pilon ou de poignée dont se servent les cordonniers et les selliers pour aplatir le cuir ; t. p. مشت *mucht* « poing, poignée » ; مشتا *muchta* « paume de la main » (d'après Bianchi).

مشقة *mšèqqa*. Légumes (surtout des aubergines) cuits avec du hachis ; t. مسقا *mossaqa* (d'après Fraschery) et *mosqa* (d'après Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v.) même sens.

مشك *mèšk*. Grande outre en peau ; t. p. مشك *mechk*, même sens (x).

مطرة *maṭara*. Flacon de cuir ou de fer blanc dans lequel les voyageurs mettent de l'eau ; t. مطره *matara*, qui semble dériver de l'ar. مطهرة *maṭhara* « tout vase employé aux ablutions rituelles » ; cf. Dozy, *Suppl.* s. v., Lammens, *Farâ'id*, p. 155, note 1 ; Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v.

معدنوس *ma'adnûs*. Persil ; t. معدنوس *ma'denos*, معدنوز *ma'denoz*, مايدنوس *maïdenos*, qu'une étymologie populaire turke fait venir de معده نواز *mi'dé nuvaz* « agréable et bon pour l'estomac » ; grec mod. μακεδονήσι ; ar. clas. مقدونس *maqdûnès*, بقدنوس *baqdanûs* et بقدونس *baqdûnis*. Barbier de Meynard, *Suppl.* donne مغدانوس *maghdanos* qui dérive directement du grec.

مغارفجى *mġârèfǧi*. Fabricant de cuillères ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. مغارف *mġârif*, pl. de مغرفة *moġorfa*, *moġġorfa*, *mġorfa*, *maġorfa* (pour class. *miġrafa*) « cuiller ».

مقفولجى *maqfûlǧî*. Cordonnier ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. (?) مقفول *maqfûl*.

مقنة *magna*. Filière à tarauder ; t. منكنه *menguéné* « presse, machine à presser ; vis ; ital. et lat. *machina* ; grec μηχάνη ; esp. *maquina*. Voir Barbier de Meynard, *Suppl.* sub منكنه qui viendrait du grec μαγγάνον et ital. *mangana* « calandre ».

ملخة *mèlḫa*. Semelle de cuir cru ; p. هملخت *hemlekht*, même sens. Voir Dozy, *Suppl.* sub ملكتات ; W. Marçais, *Observ.*, p. 82 ; *Textes arabes de Tanger*, p. 470.

ملوخية Gombo ; t. ar. ملوخيه *maloukheyïè* ; grec μαλαχη et μαλοχα « mauve ».

منقوشة *mèngûša* pl. مناقش Pendant d'oreille ; t. p. منگوش *mengouch* « boucles d'oreilles ».

موچو *mûččû*. Petit garçon de bain ; t. موچو *moutchou* et میچو *mitchou* ; grec mod. μοῦτσος « mousse » ; esp. *muchacho* (moutchatcho) « petit enfant », *mozo* « mousse d'un navire, garçon, domestique, serviteur » ; ital. *moccio* « morveux », *mozzo* « mousse » ; toutefois, *Vocabulista*, p. 178 et 467, a مجه [*moǧǧa*] *mamma* « mamelle ». Voir W. Marçais, *Observ.* p. 490 s. v. موشو.

مور *mûr* et *môr* (invariable). Qui est de couleur violet foncé ; t. مور *mor*.

مومجى *mûmǧî*. Celui qui fait des bougies, des cierges *de*

cire ; composé du suffixe t. جى et de t. ar. p. مـــوم *mûm* « cire » (*x*).

مومیا *mûmya*. Vulnéraire ; t. ar. p. مومیا « sorte de liquide jaune qui suinte des rochers ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 87, s. v. مومية.

ن

ناشتا *nâštâr*, نشتار *nèštâr*. Lancette, bistouri ; t. p. نیشتـــر *nichter* et نشتر *nechter* « lancette ».

ناعورجى *nâ'ûrğî*. Voir نواعرجى.

نانا *nânnâ*. Grand'mère ; comparer t. نـنـه *ninè* (prononcé par les enfants *annè*), même sens.

نزام *nizâm* (avec ز emphatique). Soldat régulier ; t. ar. نظـــام *nizâm* pour نظام عسكرى.

نغارة *naġġâra* et ناغرة *nâġra*. Timbales ; t. p. نقاره *naqarè* (prononcé *naghara*) emprunté à l'ar. نقارة *naqqâra*, du v. نقر « produire un son en touchant un objet, un luth, etc. ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 492, s. v. نغارة ; Devic, *Dict. étymol.* sub « nacaire » ; Barbier de Meynard, *Suppl.*, (longue note) s. v.

ننى *nènna*. Dormir (dans le langage des enfants) ; comparer t. ننى *neni* et *ninni* « chant pour endormir les petits enfants ». Cf. Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. ننى.

نواعرجى *nwâ'èrğî*. Artificieux, astucieux ; composé du préfixe t. جى et de l'ar. نواعر *nwâ'èr*, pl. de ناعورة *nâ'ûra* « ruse, rouerie ».

نوباجى *nûbâğî*. Homme faisant partie d'une نوبة *nûba* garnison périodique ; factionnaire, sentinelle ; com-

posé du suffixe t. جى et de l'ar. نوبة *nûbâ* « fois, tour, rôle ». La forme t. est نوبتجى *nevbetchi*. Voir Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. نوبت (*x*).

نيشان *nîšân* pl. نواشن. Signe, marque, indice, but, cible; décoration, médaille; t. p. نشان et نيشان *nichân*, même sens.

ه

هالاجى *hâlâǧî* et هلاتجى *halâtǧî*. Musicien (Tlemcen). Voir لاجى.

هامپا *hâmpa*. Voir حانپا.

هبز *hbaz*. Prendre à poignée; rabrouer quelqu'un; هبزة *habza* « poignée »; t. اپاز *apaz* et هاپاز *hapaz* « creux formé par la paume de la main, poignée ».

هپ ياك *hèpp yâk*. Double un, double as, dans le jeu du trictrac; composé du t. هپ *hep* « en tout » et du p. يك *yèk* « un ».

هراوجى *hrâwǧî*. Porteur de trique; composé du suffixe t. جى et de l'ar. هراوة *hrâwa* (pour class. هراوة *hirâwa*) « gourdin » (*x*).

هرقماجى *hergmâǧî*. Aubergiste, tripier; composé du suffixe t. جى et de l'ar. هرقمة *hergma* « ragoût fait aux tripes ou des débris de boucherie ».

هنداق *hendâq*. Très grand fossé; t. هندك *hendek*, de l'ar. خندق *ḫandaq*, du p. كنده *kendè*, même sens (*x*).

هوار *hwâr*. Lissoir du cordonnier indigène, buisse, instrument en buis servant à polir les semelles; considéré par les Indigènes comme d'origine turke.

و

وجاق *uğâq* pl. ات. Atre, cheminée, foyer, foyer du café maure ou du forgeron ; corps, régiment, compagnie de janissaires ; gouvernement de la régence d'Alger ; t. اوجاق *odjaq*, même sens. Voir *Rev. afr.*, LXI, p. 37, note 1.

وضاباشى *oḍâbâšî*. Chef de chambrée ; t. اوده باشى *oda bachy* composé de t. باشى « chef de » اوده *oda* « chambre ». Voir *Rev. afr.*, LXI, p. 41.

ى

يا *yâ*. Ou, ou bien ; يا انت ياهو *yâ ènta yâ howa* ou [c'est] toi ou [c'est] lui ; t. p. يا *yâ*.

ياداس *yâdas*. Fourchette d'un oiseau, brechet ; jeu semblable à celui appelé « Philippine » : deux personnes conviennent en brisant ensemble la fourchette d'un poulet, par exemple, que celle des deux qui recevra de l'autre un objet quelconque sans dire ياداس paiera un objet convenu ; t. يادس *ïades*, du p. يادست *yadest* « il s'en est souvenu, je m'en souviens». Voir *Rev. afr.*, XLVI, p. 364 ; Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. ياد .

ياداك *yâdâk*. Grande bouilloire de cafetier, de réserve ou de rechange ; t. يدك *iedek* « cheval de main ; toute chose procurée en double pour servir en cas de besoin ».

ياساق *yâsâq*. Défense ! défendu ! halte-là ! t. ياساق , يساق et يصاق *ïassaq*, يساغ *ïassagh* « défense, prohibition ».

يالالاى *yâlâlây*. En grande pompe, avec un cortège splendide ; comparer آلاى والا ايلـه *alaï va la eïlè* ; comparer aussi grec mod. αλαλαγη « accents joyeux » ; il se peut qu'il s'agisse ici d'une sorte de prélude et qqfois de roulade entonné par les chanteurs algérois. Voir également Dozy, *Suppl.*, sub لاى.

ياه *yâh*. Tiens ! c'est donc ça, est-il vrai ? Comparer le t. يا *ïa*, يه *ïè*, même sens.

ياواش *yâwâš*. Doux, affable, bon enfant ; doucement ! attendez-donc ! t. يواش et ياواش *ïavach*, même sens.

يبراق — دولمة متاع يبـــراق *dolma mtâ' yèbraq*. Boulettes de viande hachée avec différents ingrédients, roulées dans des feuilles de vigne tendres ; t. يپراق طولمه سى *iapraq dolmassi*, composé de يپراق et ياپراق *ïapraq* « feuille en général », de طولمه *dolma* (voir دولمة) et de la particule سى.

يتاق *yatâq* (qqfois ياتاق *yâtâq*). Sorte de matelas très mince employé en voyage ; lit de camp, couchage de campagne ; t. يتاق *iataq* « lit, couchette ». Voir Dozy, *Suppl.* sub يطق.

يتاغان *yatâğân* et يطاغان *yaṭâğân*. Yatagan ; t. ياتاغان *ïataghan*, même sens.

يغنش *yèğnèš* et يغنيش *yèğnîš*. Mal, défaut ou vice dissimulé, défectuosité cachée ; هذا فيه اليغنيش *hadâ fîh el-yèğnîš* « il y a un défaut caché ; il y a une anguille sous roche » ; t. ياكليش *yanlich* « erreur, faute » ; d'autre part, le changement de *nl* en *ghn* est attesté par ailleurs comme آكلامق *anlamaq* devenue chez le vulgaire آغنامق *aghnamaq* « comprendre ». [Communication de M. Deny].

يقشجى *yèqqèšğî*. Qui fait des talismans ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. يقش *yèqqèš*, mot formé des quatre lettres de l'alphabet indiquant les unités, les dizaines, les centaines et les mille d'après l'*abağed* des Occidentaux (x).

يك *yèk* (et souvent ياك *yâk*). Un, dans le jeu de trictrac ; p. يك *yèk* ; يك دو *yèk dû* « un et deux » يك وسا *yèk û sâ* « un et trois » ; يك وجهار *yèk û ğhàr* « un et quatre » ; يك وپنج *yèk û pènğ* « un et cinq » ; يك وشاش *yèk û šâš* « un et six ».

ينجق *yènğèq*. A peine, presque pas ; ينجق يسوى فرنك *yènğèq yèswa frank* « à peine vaut-il un franc » ; t. آنجاق *andjaq* « à peine, tout juste si... ». Voir Deny, *Grammaire*, p. 276.

يولداش et يولضاش *yoldâš* (avec *dâ* emphatique). Camarade, confrère, collègue, compagnon de voyage ; t. يولداش *ïoldach*, même sens.

CORRECTIONS

page	ligne	au lieu de	lire
14	26	بوشيدن	پوشيدن
23	29	د نتال	پو نتال
39	21	sache	sachet
41	1	τραπεξιον	τράπεζιον
42	27	*dûgâren*	*dûgârem*
43	17	*rašd*	*raṣd*
—	23	κγρκα	κυρκα
49	3	استارسه	استارسة
51	10	« trois ».	« trois »).
53	11	indiquaut	indiquant
66	10	*qaraquollouqtchi*	*qaraqollouqtchi*
—	19	فزان , فازان , فوازن	قزان , قازان , قوازن
67	26	قاپاف	قاپاق
68	25	قراد لة	قرايلة
71	1	du hasard	de hasard
75	2	*kutchen*	*kuchten*
—	7	pl. كشاكل *keškûla*	*keškûla* pl. كشاكل

30 12 ajouter : Toutefois, voir al-Ḫafağî, *Šifâ al-ġalîl*, p. 108, s. v. سبج.

ALGER — TYPOGRAPHIE JULES CARBONEL — ALGER

ALGER — TYPOGRAPHIE JULES CARBONEL — ALGER